

Vera Historia 1

§ 1 ὥσπερ τοῖς ἀθλητικοῖς καὶ περὶ τὴν τῶν σωμάτων ἐπιμέλειαν ἀσχολουμένοις οὐ τῆς εὐεξίας nicht der

μόνον ούδὲ τῶν γυμνασίων φροντίς ἔστιν, ἀλλὰ καὶ τῆς κατὰ καιρὸν γινομένης ἀνέσεως nur auch nicht der ist, sondern und der nach stattfindenden

— μέρος γοῦν τῆς ἀσκήσεως τὸ μέγιστον αὐτὴν ὑπολαμβάνουσιν — οὕτω δὴ καὶ τοῖς περὶ wenigstens der das größte sie nehmen an so ja auch den bezüglich

τοὺς λόγους ἐσπουδακόσιν ἡγοῦμαι προσήκειν μετὰ τὴν πολλὴν τῶν σπουδαιοτέρων die angestrengt Habenden ich meine sich ziemen nach die große der ernsthafteren

ἀνάγνωσιν ἀνιέναι τε τὴν διάνοιαν καὶ πρὸς τὸν ἔπειτα κάματον ἀκμαιοτέραν entspannen lassen auch die und zu den später kräftiger

παρασκευάζειν.

vorbereiten.

§ 2 γένοιτο δ' ἀν ἔμμελὴς ἡ ἀνάπαυσις αὐτοῖς, εἰ τοῖς τοιούτοις τῶν ἀναγνωσμάτων würde geschehen aber wohl passend die ihnen, wenn den solchen der

όμιλοιεν, ἂ μὴ μόνον ἐκ τοῦ ἀστείου τε καὶ χαρίεντος ψιλὴν παρέξει τὴν sich verbänden würden, welche nicht nur aus des Witzigen und auch anmutigen schlichte wird darreichen die ψυχαγωγίαν, ἀλλὰ τινα καὶ θεωρίαν οὐκ ἄμουσον ἐπιδείξεται, οἶον τι καὶ περὶ sondern irgendeine auch nicht un musisch wird zeigen, wie eine Art etwas auch bezüglich

τῶνδε τῶν συγγραμμάτων αὐτοὺς φρονήσειν ὑπολαμβάνω· οὐ γὰρ μόνον τὸ ξένον τῆς dieser der sie bedenken werden nehme ich an· nicht denn nur das Fremde des

ὑποθέσεως ούδὲ τὸ χαρίεν τῆς προαιρέσεως ἐπαγωγὸν ἔσται αὐτοῖς οὐδ' ὅτι auch nicht das Anmutige der anziehend wird sein ihnen auch nicht dass

ψεύσματα ποικίλα πιθανῶς τε καὶ ἐναλήθως ἔξενηνόχαμεν, ἀλλ' ὅτι καὶ τῶν mannigfaltige glaubhaft und auch wahrheits ähnlich heraus getragen haben, sondern dass auch der

ἰστορουμένων ἔκαστον οὐκ ἀκωμῷδήτως ἥνικται πρός τινας τῶν παλαιῶν ποιητῶν Erzählten jeder nicht nicht ohne Verspottung ist angedeutet zu einigen der Alten

τε καὶ συγγραφέων καὶ φιλοσόφων πολλὰ τεράστια καὶ μυθώδη συγγεγραφότων, und auch und viele monströse und märchenhafte zusammen geschrieben Habenden,

οὓς καὶ ὄνομαστὶ ἀν ἔγραφον, εἰ μὴ καὶ αὐτῷ σοι ἐκ τῆς ἀναγνώσεως φανεῖσθαι welche auch namentlich wohl schriebe ich, wenn nicht auch ihm dir aus der zu erscheinen

ἔμελλον

war im Begriff

§ 3 Κτησίας ὁ Κτησιόχου ὁ Κνίδιος, δος συνέγραψεν περὶ τῆς Ἰνδῶν χώρας καὶ τῶν παρ' der der Knidier, welcher zusammen schrieb bezüglich der und der bei

αὐτοῖς ἂ μήτε αὐτὸς εἴδεν μήτε ἄλλου ἀληθεύοντος ἥκουσεν. ἔγραψε δὲ καὶ ihnen welche weder er selbst sah noch eines anderen wahr redenden hörte. schrieb aber auch

Ιαμβοῦλος περὶ τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ θαλάττῃ πολλὰ παράδοξα, γνώριμον μὲν ἄπασι τὸ bezüglich der in in dem großen viele wunderliche, bekannt zwar allen das

ψεῦδος πλασάμενος, οὐκ ἀτερπῆ δὲ ὅμως συνθεὶς τὴν ὑπόθεσιν. πολλοὶ δὲ erdichtet habend, nicht unerfreulich aber dennoch zusammen gefügt habend das viele aber

καὶ ἄλλοι τὰ αὐτὰ τούτοις προελόμενοι συνέγραψαν ὡς δή τινας ἔσωτῶν auch andere die selben diesen vor aus gewählt habend zusammen schrieben wie ja einige ihrer selbst

πλάνας τε καὶ ἀποδημίας, θηρίων τε μεγέθη ιστοροῦντες καὶ ἀνθρώπων ὡμότητας καὶ βίων und auch und berichtend und und

καινότητας· ἀρχηγὸς δὲ αὐτοῖς καὶ διδάσκαλος τῆς τοιαύτης βωμολοχίας ὁ τοῦ Ὄμηρου aber ihnen und der solchen der des

Ὀδυσσεύς, τοῖς περὶ τὸν Ἀλκίνουν διηγούμενος ἀνέμων τε δουλείαν καὶ μονοφθάλμους καὶ den bezüglich den erzählend und und Ein äugige und

ώμοφάγους καὶ ἀγρίους τινὰς ἀνθρώπους, ἔτι δὲ πολυκέφαλα ζῷα καὶ τὰς ὑπὸ φαρμάκων τῶν Roh esser und wilde einige noch aber viel köpfige und die unter der

ἐταίρων μεταβολάς, οἷα πολλὰ ἔκεινος πρὸς ἴδιώτας ἀνθρώπους τοὺς Φαιάκας ἐτεραπεύσατο. wie viele jener zu die fabelte er.

§ 4 τούτοις οὖν ἐντυχὼν ἄπασιν, τοῦ ψεύσασθαι μὲν οὐ σφόδρα τοὺς ἄνδρας ἐμεμψάμην, diesen nun begegnet seiend allen, des zu lügen zwar nicht sehr die tadelte ich,

όρων ἥδη σύνηθες ὃν τοῦτο καὶ τοῖς φιλοσοφεῖν ὑπισχνουμένοις· ἐκεῖνο δὲ αὐτῶν
sehend schon gewöhnlich seiend dies auch den philosophieren sich Versprechenden· jenes aber von ihnen
ἐθαύμασα, εἰ ἐνόμιζον λήσειν οὐκ ἀληθῆ συγγράφοντες. διόπερ καὶ αὐτὸς ὑπὸ^o
bewunderte ich, wenn sie meinten entgehen zu nicht wahre zusammen schreibend. deshalb auch selbst unter
κενοδοξίας ἀπολιπεῖν τι σπουδάσας τοῖς μεθ' ἡμᾶς, ἵνα μὴ μόνος ἄμοιρος ὡ^o
zurück zulassen etwas sich beeilt habend den nach uns, damit nicht allein ohne Anteil sei ich
τῆς ἐν τῷ μυθολογεῖν ἐλευθερίας, ἐπεὶ μηδὲν ἀληθὲς ἴστορεῖν εἴχον — οὐδὲν γὰρ
der in dem Fabeln erzählen weil nichts Wahres berichten hatte ich nichts denn
ἐπεπόνθειν ἀξιόλογον — ἐπὶ τὸ ψεῦδος ἐτραπόμην πολὺ τῶν ἄλλων εὔγνωμονέστερον·
erlebt hatte bemerkenswertes auf das wandte ich mich sehr der anderen einsichtiger.
καν ἐν γὰρ δὴ τοῦτο ἀληθεύσω λέγων ὅτι ψεύδομαι. οὕτω δ' ἂν μοι δοκῶ
und wohl eins denn ja dieses werde wahr machen sagend dass ich lüge. so aber wohl mir scheine ich
καὶ τὴν παρὰ τῶν ἄλλων κατηγορίαν ἐκφυγεῖν αὐτὸς ὄμοιογῶν μηδὲν ἀληθὲς λέγειν. γράφω
auch die von den anderen entfliehen selbst bekennend nichts Wahres zu sagen. schreibe
τοίνυν περὶ ὧν μήτε εἴδον μήτε ἔπαθον μήτε παρ' ἄλλων ἐπυθόμην, ἔτι δὲ μήτε
also über derer weder ich sah noch ich erlebte noch bei anderen er kundigte ich mich, noch aber weder
ὅλως ὄντων μήτε τὴν ἀρχὴν γενέσθαι δυναμένων. διὸ δεῖ τοὺς ἐντυγχάνοντας μηδαμῶς
überhaupt Seiender noch den zu werden Vermögender. weshalb ist nötig die Begegnenden keineswegs
πιστεύειν αὐτοῖς.
zu glauben ihnen.

§ 5 ὁρμθεὶς γάρ ποτε ἀπὸ Ἡρακλείων στηλῶν καὶ ἀφεὶς εἰς τὸν ἐσπέριον
aufgebrochen seiend denn einst von Herakleischen und los gelassen habend in den westlichen
ώκεανὸν οὐρίῳ ἀνέμῳ τὸν πλοῦν ἐποιούμην. αἰτία δέ μοι τῆς ἀποδημίας καὶ ὑπόθεσις ἡ τῆς
günstigem die machte ich. aber mir der und die der
διανοίας περιεργία καὶ πραγμάτων καινῶν ἐπιθυμία καὶ τὸ βούλεσθαι μαθεῖν τί τὸ τέλος ἐστὶν
und neuen und das wollen zu lernen was das ist
τοῦ ὥκεανοῦ καὶ τίνες οἱ πέραν κατοικοῦντες ἄνθρωποι. τούτου γέ τοι ἔνεκα πάμπολλα μὲν
des und welche die jenseits wohnend dessen ja eben darum sehr viel zwar
σιτία ἐνεβαλόμην, ἱκανὸν δὲ καὶ ὕδωρ ἐνεθέμην, πεντήκοντα δὲ τῶν ἡλικιωτῶν
warf ich ein, genügend aber auch legte ich hinein, fünfzig aber der
προσεποιησάμην τὴν αὐτὴν ἐμοὶ γνώμην ἔχοντας, ἔτι δὲ καὶ ὅπλων πολύ τι πλῆθος
gewann ich die gleiche mir habend, noch aber auch viel etwas
παρεσκευασάμην καὶ κυβερνήτην τὸν ἄριστον μισθῷ μεγάλῳ πείσας παρέλαβον καὶ τὴν
bereitete ich mir und den besten groß überredet habend nahm ich auf und das
ναῦν — ἄκατος δὲ ἦν — ὡς πρὸς μέγαν καὶ βίαιον πλοῦν ἐκρατυνάμην.
aber war als zu groß und gewaltsam stärkte ich.

§ 6 ἡμέραν οὖν καὶ νύκτα οὐρίῳ πλέοντες ἔτι τῆς γῆς ὑποφαινομένης οὐ σφόδρα
also und mit günstigem Winde segelnd noch der unter auf scheinenden nicht sehr
βιαίως ἀνηγόμεθα, τῆς ἐπιούσης δὲ ἄμα ἡλίῳ ἀνίσχοντι ὁ τε ἄνεμος ἐπεδίδου καὶ τὸ
gewaltsam fuhren wir hinaus, der folgenden aber zugleich auf gehend der und nahm zu und die
κῦμα ηὔξανετο καὶ ζόφος ἐπεγίνετο καὶ οὐκέτ' οὐδὲ στεῖλαι τὴν ὁθόνην δυνατὸν ἦν.
wuchs und kam auf und nicht mehr auch nicht einziehen das möglich war.
ἐπιτρέψαντες οὖν τῷ πνέοντι καὶ παραδόντες ἐσυτοὺς ἔχειμαζόμεθα ἡμέρας
überlassen habend also dem wehenden und übergebend uns selbst wurden wir durch Sturm gepeinigt
ἐννέα καὶ ἐβδομήκοντα, τῇ ὁγδοηκοστῇ δὲ ἄφνω ἐκλάμψαντος ἡλίου
neun und siebzig, am achtzigsten aber plötzlich auf geleuchtet habenden
καθορῶμεν οὐ πόρρω νῆσον ὑψηλὴν καὶ δασεῖαν, οὐ τραχεῖ περιηχουμένην τῷ
erblicken wir deutlich nicht weit hoch und buschig, nicht rau rings um schallend von der
κύματι· καὶ γὰρ ἥδη τὸ πολὺ τῆς ζάλης κατεπαύετο. προσσχόντες οὖν καὶ ἀποβάντες
und denn schon das meiste des legte sich. angelegt habend also und ausgestiegen seiend
ώς ἂν ἐκ μακρᾶς ταλαιπωρίας πολὺν μὲν χρόνον ἐπὶ γῆς ἐκείμεθα, διαναστάντες δὲ ὅμως
wie wohl aus langer viel zwar auf lagen wir, aufgestanden seiend aber doch
ἀπεκρίναμεν ἡμῶν αὐτῶν τριάκοντα μὲν φύλακας τῆς νεώς παραμένειν, εἴκοσι δὲ σὺν ἐμοὶ^o
sonderten wir ab von uns selbst dreißig zwar des zu bleiben, zwanzig aber mit mir
ἀνελθεῖν ἐπὶ κατασκοπῇ τῶν ἐν τῇ νήσῳ.
hinauf zu gehen zu der in der

§ 7 προελθόντες δὲ ὄσον σταδίους τρεῖς ἀπὸ τῆς θαλάσσης δι' ὅλης ὄρωμέν τινα στήλην
vorangegangen seiend aber so weit drei von des durch sehen wir eine

χαλκοῦ πεποιημένην, Ἑλληνικοῖς γράμμασιν καταγεγραμμένην, ἀμυδροῖς δὲ καὶ ἐκτετριμένοις,
gemacht, griechischen beschrieben, verblaßten aber und abgeriebenen,
λέγουσαν Ἀχρι τούτων Ἡρακλῆς καὶ Διόνυσος ἀφίκοντο. ἦν δὲ καὶ ἵχη δύο πλησίον ἐπὶ
sagend Bis dieser und kamen an. war aber auch zwei nahe auf
πέτρας, τὸ μὲν πλεθριαῖον, τὸ δὲ ἔλαττον — ἐμοὶ δοκεῖν, τὸ μὲν τοῦ Διονύσου, τὸ μικρότερον,
das zwar plethora groß, das aber kleinere mir scheinen, das zwar des das kleinere,
Θάτερον δὲ Ἡρακλέους. προσκυνήσαντες δ' οὖν προῆμεν· οὕπω δὲ πολὺ
das andere aber verehrt habend aber nun gingen wir weiter noch nicht aber lange
παρῆμεν καὶ ἐφιστάμεθα ποταμῷ οἴνον ρέοντι ὁμοιότατον μάλιστα οἴόσπερ ὁ
waren wir vorbei und stellten wir uns bei fließend am ähnlichsten am meisten wie gerade der
Χῖος ἔστιν. ἄφθονον δὲ ἦν τὸ ρέūμα καὶ πολύ, ὥστε ἐνιαχοῦ καὶ ναυσίπορον εἶναι
ist. reichlich aber war der und viel, so dass mancherorts auch schiff bar zu sein
δύνασθαι. ἐπῆει οὖν ἡμῖν πολὺ μᾶλλον πιστεύειν τῷ ἐπὶ τῆς στήλης ἐπιγράμματι, ὅρῶσι τὰ
zu können. kam also uns viel mehr zu glauben der auf der sehenden die
σημεῖα τῆς Διονύσου ἐπιδημίας. δόξαν δέ μοι καὶ ὅθεν ἀρχεται ὁ ποταμὸς καταμαθεῖν,
der es schien aber mir auch woher beginnt der genau zu erfahren,
ἀνήειν παρὰ τὸ ρέūμα, καὶ πηγὴν μὲν οὐδεμίαν εὔρον αὐτοῦ, πολλὰς δὲ καὶ μεγάλας
hinauf zugehen an den und zwar keine fand ich dort, viele aber auch große
ἀμπέλους, πλήρεις βοτρύων, παρὰ δὲ τὴν ρίζαν ἐκάστην ἀπέρρει σταγῶν οἴνου διαυγοῦς, ἀφ'
voll bei aber die jeweilige floss ab klaren, von
ῶν ἐγίνετο ὁ ποταμός. ἦν δὲ καὶ ἰχθῦς ἐν αὐτῷ πολλοὺς ἴδειν, οἵνω μάλιστα καὶ τὴν
woraus entstand der war aber auch in ihm viele zu sehen, am meisten auch die
χρόαν καὶ τὴν γεῦσιν προσεικότας· ἡμεῖς γοῦν ἀγρεύσαντες αὐτῶν τινας καὶ
und den ähnliche wir wenigstens gefangen habend von ihnen einige und
ἐμφαγόντες ἐμεθύσθημεν· ἀμέλει καὶ ἀνατεμόντες αὐτοὺς εὐρίσκομεν τρυγὸς
gegessen habend wurden wir betrunken. gewiss und aufgeschnitten habend sie finden wir
μεστούς. ὕστερον μέντοι ἐπινοήσαντες τοὺς ἄλλους ἰχθύς τοὺς ἀπὸ τοῦ ὕδατος
voll. später jedoch ausgedacht habend die anderen die aus dem
παραμιγνύντες ἐκεράννυμεν τὸ σφοδρὸν τῆς οίνοφαγίας.
beimischend mischten wir das Starke der

§ 8 **τότε δὲ τὸν ποταμὸν διαπεράσαντες ἦ διαβατὸς ἦν, εὑρομεν ἀμπέλων χρῆμα τεράστιον.**
dann aber den überquert habend wo durch gangbar war, fanden wir ungeheuer-
τὸ μὲν γὰρ ἀπὸ τῆς γῆς, ὁ στέλεχος αὐτὸς εὔερηνς καὶ παχύς, τὸ δὲ ἄνω γυναικες ἥσαν,
das zwar denn aus der der selbst wohl gebogen und dick, das aber oben waren,
ὅσον ἐκ τῶν λαγόνων ἀπαντα ἔχουσαι τέλεια — τοιαύτην παρ' ἡμῖν τὴν Δάφνην γράφουσιν
so weit aus den alles habend vollkommen eine solche bei uns die zeichnen sie
ἄρτι τοῦ Ἀπόλλωνος καταλαμβάνοντος ἀποδενδρουμένην. ἀπὸ δὲ τῶν δακτύλων ἄκρων
soeben des ergreifend baum werdend. von aber der Spitzen
ἔξεφύοντο αὐταῖς οἱ κλάδοι καὶ μεστοὶ ἥσαν βοτρύων. καὶ μὴν καὶ τὰς κεφαλὰς ἔκόμων
sprossen heraus ihnen die und voll waren und freilich auch die trugen sie
ἔλιξι τε καὶ φύλλοις καὶ βότρυσι. προσελθόντας δὲ ἡμᾶς ἡσπάζοντό τε καὶ
und auch und herangekommen seiende aber uns begrüßten sie und auch
ἔδεξιοῦντο, αἱ μὲν Λύδιον, αἱ δ' Ἰνδικήν, αἱ πλεῖσται δὲ τὴν Ἑλλάδα φωνὴν προϊέμεναι.
bewirteten sie, die zwar Lydisch, die aber Indisch, die meisten aber die griechische hervor lassend.
καὶ ἐφίλουν δὲ ἡμᾶς τοῖς στόμασιν· ὁ δὲ φιληθεὶς αὐτίκα ἐμέθυεν καὶ
und küssten aber uns mit den der aber geküßt worden seiend sofort trank sich betrunken und
παράφορος ἦν. δρέπεσθαι μέντοι οὐ παρεῖχον τοῦ καρποῦ, ἀλλ' ἡλγουν καὶ ἐβόων
außer Sinn war. pflücken zu sich jedoch nicht gaben sie der sondern schmerzten sie und riefen sie
ἀποσπωμένου. αἱ δὲ καὶ μίγνυσθαι ἡμῖν ἐπεθύμουν· καὶ δύο τινὲς τῶν ἑταίρων
ab gerissen werden. die aber auch sich zu mischen uns wünschten sie und zwei einige der
πλησιάσαντες αὐταῖς οὐκέτι ἀπελύοντο, ἀλλ' ἐκ τῶν αἰδοίων ἐδέδεντο·
sich genähert habend ihnen nicht mehr lösten sie sich, sondern aus den waren sie gebunden.
συνεφύοντο γὰρ καὶ συνερριζοῦντο. καὶ ἥδη αὐτοῖς κλάδοι ἐπεφύκεσαν οἱ
wuchsen zusammen denn und wurden verwurzelt zusammen. und schon ihnen waren angewachsen die
δάκτυλοι, καὶ ταῖς ἔλιξι περιπλεκόμενοι ὅσον οὐδέπω καὶ αὐτοὶ καρποφορήσειν
und mit den um schlingend so sehr noch nicht auch sie selbst Frucht zu tragen
ἔμελλον.
standen bevor.

§ 9

καταλιπόντες δὲ αύτοὺς ἐπὶ ναῦν ἔφεύγομεν καὶ τοῖς ἀπολειφθεῖσιν διηγούμεθα
zurückgelassen habend aber sie auf flohen wir und den Zurückgelassenen berichten wir
ἔλθόντες τά τε ἄλλα καὶ τῶν ἐταίρων τὴν ἀμπελομεζίαν. καὶ δὴ λαβόντες
gekommen seiend die und anderen auch der die und ja genommen habend
ἀμφορέας τινὰς καὶ ὑδρευσάμενοί τε ἄμα καὶ ἐκ τοῦ ποταμοῦ οἰνισάμενοι
einige und Wasser geschöpft habend und zugleich auch aus des wein genommen habend
καὶ αὐτοῦ πλησίον ἐπὶ τῆς ἡόνος αὐλισάμενοι ἔωθεν ἀνήχθημεν οὐ σφόδρα βιαίω
und dort nahe an der gelagert habend frühmorgens gingen wir in See nicht sehr gewaltigem
πνεύματι. περὶ μεσημβρίαν δὲ οὐκέτι τῆς νήσου φαινομένης ἄφνω τυφών
um aber nicht mehr der sich zeigenden plötzlich

ἐπιγενόμενος καὶ περιδινήσας τὴν ναῦν καὶ μετεωρίσας ὅσον ἐπὶ σταδίους
hinzugekommen seiend und um herum wirbelnd das und empor gehoben habend so weit über
τριακοσίους οὐκέτι καθῆκεν εἰς τὸ πέλαγος, ἀλλ' ἄνω μετέωρον ἐξηρτημένην ἄνεμος
dreihundert nicht mehr ließ herab in das sondern oben in der Luft aufgehängt seiend
ἔμπεσῶν τοῖς ἰστίοις ἔφερεν κολπώσας τὴν ὄθόνην.
hinein gefallen seiend den trug auf gebläht habend die

§ 10

ἐπτὰ δὲ ἡμέρας καὶ τὰς ἵσας νύκτας ἀεροδρομήσαντες, ὄγδοη
sieben aber und die gleichen durch die Luft geflogen habend, am achten
καθορῶμεν γῆν τινα μεγάλην ἐν τῷ ἀέρι καθάπερ νῆσον, λαμπρὰν καὶ
erblicken wir deutlich irgendein es großes in dem gleichwie hellglänzend und
σφαιροειδῆ καὶ φωτὶ μεγάλῳ καταλαμπομένην· προσενεχθέντες δὲ αὔτῃ καὶ
kugel förmig und großem er strahlend heran gebracht worden seiend aber ihr und
ὅρμισάμενοι ἀπέβημεν, ἐπισκοποῦντες δὲ τὴν χώραν εύρισκομεν οίκουμένην τε καὶ
geankert habend stiegen wir aus, untersuchend seiend aber die finden wir bewohnt seiend und auch
γεωργουμένην. ἡμέρας μὲν οὖν οὐδὲν αὐτόθεν καθεωρῶμεν, νυκτὸς δὲ
bebaut seiend. zwar nun nichts von dort her schauten wir deutlich, aber
ἐπιγενομένης ἔφαίνοντο ἡμῖν καὶ ἄλλαι πολλαὶ νῆσοι πλησίον, αἱ μὲν μείζους, αἱ δὲ
hinzu geworden seiender erschienen sie uns und andere viele nahe, die zwar größer, die aber
μικρότεραι, πυρὶ τὴν χροιάν προσεοικύιαι, καὶ ἄλλῃ δέ τις γῆ κάτω, καὶ
kleinere, die ähnlich geworden seiend, und eine andere aber irgendeine unten, und
πόλεις ἐν αὐτῇ καὶ ποταμοὺς ἔχουσα καὶ πελάγη καὶ ὄλας καὶ ὅρη. ταύτην οὖν τὴν καθ'
in ihr und habend und und und diese nun die bei uns
ἡμᾶς οίκουμένην εἰκάζομεν.
uns bewohnt seiend vermuten wir.

§ 11

δόξαν δὲ ἡμῖν καὶ ἔτι πορρωτέρω προελθεῖν, συνελήφθημεν τοῖς
es geschienen habend aber uns auch noch weiter vor zu gehen, wurden wir ergriffen von den
Ιππογύποις παρ' αὐτοῖς καλουμένοις ἀπαντήσαντες. οἱ δὲ Ιππόγυποι οὗτοί εἰσιν ἄνδρες ἐπὶ
bei ihnen genannt werdend begegnet habend. die aber diese sind auf
γυπῶν μεγάλων ὄχούμενοι καὶ καθάπερ Ἱπποῖς τοῖς ὄρνεοις χρώμενοι· μεγάλοι γὰρ οἱ
großen reitend seiend und gleichwie den gebrauchen seiend. groß denn die
γῦπες καὶ ὡς ἐπίπαν τρικέφαλοι. μάθοι δ' ἀν τις τὸ μέγεθος αὐτῶν ἐντεῦθεν·
und wie im Allgemeinen drei köpfig. würde lernen aber wohl jemand die ihrer von hieraus.
νεώς γὰρ μεγάλης φορτίδος ιστοῦ ἔκαστον τῶν πτερῶν μακρότερον καὶ παχύτερον φέρουσι.
denn großen jedes der länger und dicker führen sie.
τούτοις οὖν τοῖς Ιππογύποις προστέτακται περιπετομένοις τὴν γῆν, εἴ τις
diesen nun den ist aufgetragen umher fliegend seiend die wenn jemand
εὑρεθείη ξένος, ἀνάγειν ὡς τὸν βασιλέα· καὶ δὴ καὶ ἡμᾶς συλλαβόντες
gefunden würde werden hinauf führen zu den und ja auch uns ergriffen habend
ἀνάγουσιν ὡς αὐτὸν. ὁ δὲ θεασάμενος καὶ ἀπὸ τῆς στολῆς εἰκάσας, Ἐλληνες
führen hinauf zu ihm. der aber angeschaut habend und aus der vermutet habend,
ἄρα, ἔφη, ὑμεῖς, ὡς ξένοι; συμφησάντων δέ, Πῶς οὖν ἀφίκεσθε, ἔφη, τοσοῦτον ἀέρα
etwa, sagte, ihr, o zugestimmt habend aber, wie nun kommt ihr an, sagte, so viel
διελθόντες; καὶ ἡμεῖς τὸ πᾶν αὐτῷ διηγούμεθα· καὶ ὃς ἀρξάμενος τὸ
durch gegangen habend; und wir das Ganze ihm legten wir dar. und welcher angefangen habend das
καθ' αὐτὸν ἡμῖν διεξήει, ὡς καὶ αὐτὸς ἄνθρωπος ὧν τούνομα Ἐνδυμίων ἀπὸ τῆς
bezüglich seiner selbst uns ging er durch, wie auch er selbst seiend der Name von der
ἡμετέρας γῆς καθεύδων ἀναρπασθείη ποτὲ καὶ ἀφικόμενος βασιλεύσειε
unserer schlafend empor geraubt würde werden einst und angekommen seiend würde herrschen

τῆς χώρας· εἶναι δὲ τὴν γῆν ἐκείνην ζλεγε τὴν ἡμῖν κάτω φαινομένην σελήνην. ἀλλὰ
der sein aber die jene sagte er die uns unten sich zeigend seiend sondern
θαρρεῖν τε παρεκελεύετο καὶ μηδένα κίνδυνον ὑφορᾶσθαι· πάντα γὰρ ἡμῖν παρέσεσθαι
Mut fassen und ermahnte er und keinen argwöhnen· alles denn uns vorhanden sein werden
ῶν δεόμεθα.
deren wir bedürfen.

§ 12 **ἡν δὲ καὶ κατορθώσω, ἔφη, τὸν πόλεμον** ὃν ἐκφέρω νῦν πρὸς τοὺς τὸν ἥλιου
wenn aber auch gelingen sollte ich, sagte, den den welchen führe ich jetzt gegen die den
κατοικοῦντας, ἀπάντων εύδαιμονέστατα παρ' ἐμοὶ καταβιώσεσθε. καὶ ἡμεῖς ἡρόμεθα τίνες
bewohnend, aller am glücklichsten bei mir werdet ihr wohnen. und wir fragten wir wer
εἴεν οἱ πολέμιοι καὶ τὴν αἰτίαν τῆς διαφορᾶς· Ο δὲ Φαέθων, φησίν, ὁ τῶν ἐν τῷ ἥλιῳ
wären die und die der der aber sagt er, der der in dem
κατοικούντων βασιλεύς — οἰκεῖται γὰρ δὴ κάκεινος ὕσπερ καὶ ἡ σελήνη — πολὺν ἥδη
der Bewohnenden wohnt er denn ja und jener wie gerade auch die lange schon
πρὸς ἡμᾶς πολεμεῖ χρόνον. ἥρξατο δὲ ἔξ αἰτίας τοιαύτης. τῶν ἐν τῇ ἀρχῇ τῇ ἐμῇ ποτε
gegen uns kriegt begann er aber aus solcher. der in der der meinen einst
τοὺς ἀπορωτάτους συναγαγὼν ἐβουλήθην ἀποικίαν ἐς τὸν Ἐωσφόρον στεῖλαι, ὅντα
die ärmsten zusammen geführt habend wollte ich in den zu senden, seiend
ἔρημον καὶ ὑπὸ μηδενὸς κατοικούμενον· ὁ τοίνυν Φαέθων φθονήσας ἐκώλυσε
öde und von niemandem bewohnt werdend· der also neidisch geworden habend hinderte
τὴν ἀποικίαν κατὰ μέσον τὸν πόρον ἀπαντήσας ἐπὶ τῶν Ἰππομυρμήκων. τότε μὲν οὖν
die durch die Mitte den begegnet habend auf den damals zwar nun
νικηθέντες — οὐ γὰρ ἡμεν ἀντίπαλοι τῇ παρασκευῇ — ἀνεχωρήσαμεν· νῦν δὲ
besiegt worden seiend nicht denn waren wir ebenbürtig der wichen wir zurück· jetzt aber
βούλομαι αὐθις ἔξενεγκειν τὸν πόλεμον καὶ ἀποστεῖλαι τὴν ἀποικίαν. ἡν οὖν ἔθελητε,
will ich von neuem aus zutragen den und ab zu senden die wenn nun wollt ihr,
κοινωνήσατέ μοι τοῦ στόλου, γῦπας δὲ ὑμῖν ἐγὼ παρέξω τῶν βασιλικῶν ἔνα ἐκάστω
habt Teil an mir der aber euch ich werde ich geben der königlichen einen jedem
καὶ τὴν ἄλλην ὅπλισιν· αὔριον δὲ ποιησόμεθα τὴν ἔξοδον. οὕτως, ἔφην ἐγώ,
und die übrige morgen aber werden wir machen den so, sagte ich ich,
γιγνέσθω, ἐπειδή σοι δοκεῖ.
es geschehe, da dir es scheint.

§ 13 **τότε μὲν οὖν παρ' αὐτῷ ἐστιαθέντες** ἐμείναμεν, ἔωθεν δὲ διαναστάντες
damals zwar nun bei ihm bewirkt worden seiend blieben wir, frühmorgens aber aufgestanden seiend
ἐτασσόμεθα· καὶ γὰρ οἱ σκοποὶ ἐσήμαινον πλησίον εἶναι τοὺς πολεμίους. τὸ μὲν οὖν
ordneten wir uns· und denn die meldeten sie nahe zu sein die die zwar nun
πλῆθος τῆς στρατιᾶς δέκα μυριάδες ἐγένοντο ἄνευ τῶν σκευοφόρων καὶ τῶν μηχανοποιῶν καὶ
des zehn wurden sie ohne der und der und
τῶν πεζῶν καὶ τῶν ξένων συμμάχων· τούτων δὲ ὀκτακισμύριοι μὲν ἥσαν οἱ Ἰππόγυποι,
der und der fremden dieser aber achtzig tausend zwar waren die
δισμύριοι δὲ οἱ ἐπὶ τῶν Λαχανοπτέρων. ὅρνεον δὲ καὶ τοῦτο ἐστι μέγιστον, ἀντὶ τῶν
zwanzig tausend aber die auf den aber auch dieses ist sehr groß, an statt der
πτερῶν λαχάνοις πάντη λάσιον, τὰ δὲ ὠκύπτερα ἔχει θριδακίνης φύλλοις μάλιστα
überall zottig, die aber Schnell flügel hat des Lattichs am meisten
προσεοικότα. ἐπὶ δὲ τούτοις οἱ Κεγχροβόλοι ἐτετάχατο καὶ οἱ
ähnlich geworden seiend. außerdem aber dazu die waren aufgestellt worden und die
Σκοροδομάχοι. ἥλθον δὲ αὐτῷ καὶ ἀπὸ τῆς ἄρκτου σύμμαχοι, τρισμύριοι μὲν Ψυλλοτοξόται,
kamen aber ihm auch aus der dreißig tausend zwar
πεντακισμύριοι δὲ Ἀνεμοδρόμοι· τούτων δὲ οἱ μὲν Ψυλλοτοξόται ἐπὶ ψυλλῶν μεγάλων
fünfzig tausend aber dieser aber die zwar auf großen
ἰππάζονται, θεν καὶ τὴν προσηγορίαν ἔχουσιν· μέγεθος δὲ τῶν ψυλλῶν ὅσον δώδεκα
reiten sie, wovon auch die haben· aber der so groß wie zwölf
έλεφαντες· οἱ δὲ Ἀνεμοδρόμοι πεζοὶ μέν εἰσιν, φέρονται δὲ ἐν τῷ ἀέρι ἄνευ πτερῶν· ὁ
die aber zu Fuß zwar sind, werden getragen aber in der ohne der
δὲ τρόπος τῆς φορᾶς τοιόσδε. χιτῶνας ποδήρεις ὑπεζωσμένοι κολπώσαντες αὐτοὺς
aber der so beschaffen. fuß lang unter gegürtet auf gebauscht habend sie
τῷ ἀνέμῳ καθάπερ ιστία φέρονται ὕσπερ τὰ σκάφη. τὰ πολλὰ δ' οἱ τοιοῦτοι ἐν ταῖς
dem gleichwie werden getragen wie gerade die die meisten aber die solchen in den

μάχαις πελτασταί είσιν. ἐλέγοντο δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ὑπὲρ τὴν Καππαδοκίαν ἀστέρων
sind. wurden gesagt aber auch von den über die

ἥξειν Στρουθοβάλανοι μὲν ἐπτακισμύριοι, Ἰππογέρανοι δὲ πεντακισχίλιοι. τούτους ἐγὼ
kommen würden zwar siebzig tausend, aber fünftausend. diese ich

οὐκ ἔθεασάμην· οὐ γὰρ ἀφίκοντο. διόπερ οὐδὲ γράψαι τὰς φύσεις αὐτῶν ἐτόλμησα·
nicht sah ich. nicht denn kamen an. weshalb also auch nicht zu schreiben die ihrer wagte ich.

τεράστια γὰρ καὶ ἄπιστα περὶ αὐτῶν ἐλέγετο.
ungeheuerliche denn und unglaubliche über sie wurde gesagt.

§ 14 αὕτη μὲν ἡ τοῦ Ἐνδυμίωνος δύναμις ἦν. σκευὴ δὲ πάντων ἡ αὐτή κράνη μὲν ἀπὸ τῶν
diese zwar die des war. aber aller die gleiche zwar aus den
κυάμων, μεγάλοι γὰρ παρ' αὐτοῖς οἱ κύαμοι καὶ καρτεροί· θώρακες δὲ φολιδωτοὶ πάντες
groß denn bei ihnen die und fest. aber schuppen artig alle
θέρμινοι, τὰ γὰρ λέπη τῶν θέρμων συρράπτοντες ποιοῦνται θώρακας, ἄρρηκτον δὲ
lupinen artig, die denn der zusammen nährend machen sich un zerbrechlich aber
ἐκεῖ γίνεται τοῦ θέρμου τὸ λέπος ὥσπερ κέρας·
dort wird des das wie gerade

§ 15 ἀσπίδες δὲ καὶ ξίφη οἷα τὰ Ἑλληνικά. ἐπειδὴ δὲ καιρὸς ἦν, ἐτάξαντο ὕδε· τὸ μὲν
aber und wie solche die griechischen. nachdem aber war, ordneten sich so. das zwar
δεξιὸν κέρας εἶχον οἱ Ἰππόγυποι καὶ ὁ βασιλεὺς τοὺς ἀρίστους περὶ αὐτὸν ἔχων· καὶ ἡμεῖς
rechte hatten die und der die Besten um sich selbst habend. und wir
ἐν τούτοις ἡμεν· τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Λαχανόπτεροι· τὸ μέσον δὲ οἱ σύμμαχοι ὡς ἐκάστοις
in diesen waren. das aber linke die das Mitte aber die wie jedem
ἔδοκει. τὸ δὲ πεζὸν ἡσαν μὲν ἀμφὶ τὰς ἔξακισχιλίας μυριάδας, ἐτάχθησαν δὲ οὔτως.
schien. das aber Fuß Volk waren zwar um die sechs tausend wurden aufgestellt aber so.
ἀράχναι παρ' αὐτοῖς πολλοὶ καὶ μεγάλοι γίνονται, πολὺ τῶν Κυκλαδῶν νήσων ἔκαστος μείζων.
bei ihnen viele und große entstehen, viel der jeder größer.
τούτοις προσέταξεν διυφῆναι τὸν μεταξὺ τῆς σελήνης καὶ τοῦ Ἔωσφόρου ἀέρα. ὡς δὲ
diesen befaßt durch zu weben den zwischen der und des wie aber
τάχιστα ἐξειργάσαντο καὶ πεδίον ἐποίησαν, ἐπὶ τούτου παρέταξε τὸ πεζόν· ἡγεῖτο δὲ
möglichst schnell fertig stellten und machten, auf dieses stellte auf das Fuß Volk. führte an aber
αὐτῶν Νυκτερίων ὁ Εύδιάνακτος τρίτος αὐτός.
von ihnen der dritter selbst.

§ 16 τῶν δὲ πολεμίων τὸ μὲν εὐώνυμον εἶχον οἱ Ἰππομύρμηκες καὶ ὁ ἐν αὐτοῖς Φαέθων· θηρία δέ
der aber das zwar linke hielten die und der in ihnen aber
ἐστι μέγιστα, ὑπόπτερα, τοῖς παρ' ἡμῖν μύρμηξι προσεοικότα πλὴν τοῦ μεγέθους· ὁ γὰρ
ist größte, unter geflügelt, den bei uns ähnlich geworden außer der der denn
μέγιστος αὐτῶν καὶ δίπλεθρος ἦν. ἐμάχοντο δὲ οὐ μόνον οἱ ἐπ' αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ
größte von ihnen und zwei Plethren war. kämpften aber nicht nur die auf ihnen, sondern auch sie selbst
μάλιστα τοῖς κέρασιν· ἐλέγοντο δὲ οὗτοι εἴναι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας. ἐπὶ δὲ τοῦ
am meisten mit den wurden gesagt aber diese zu sein um die fünf auf aber dem
δεξιοῦ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Αεροκώνωπες, ὄντες καὶ οὗτοι ἀμφὶ τὰς πέντε μυριάδας,
rechten von ihnen wurden aufgestellt die seiend auch diese um die fünf
πάντες τοξόται κώνωψι μεγάλοις ἐποχούμενοι· μετὰ δὲ τούτους οἱ Αεροκόρδακες, ψιλοί
alle großen reitend. nach aber diese die leicht gerüstet
τε ὄντες καὶ πεζοί, πλὴν μάχιμοι γε καὶ οὗτοι πόρρωθεν γὰρ ἐσφενδόνων ῥαφανῖδας
und seiend auch zu Fuß, doch kampf tüchtig ja auch diese von ferne denn schleuderten
ὑπερμεγέθεις, καὶ ὁ βληθεὶς οὐδ' ἐπ' ὄλιγον ἀντέχειν ἐδύνατο, ἀπέθυησκε δέ,
über große, und der getroffen worden nicht einmal auf kurze Zeit stand halten konnte, starb aber,
καὶ δυσωδίας τινὸς τῷ τραύματι ἐγγινομένης· ἐλέγοντο δὲ χρίειν τὰ βέλη
und irgendeines der sich einstellend. wurden gesagt aber zu bestreichen die
μαλάχης ἵω. ἔχόμενοι δὲ αὐτῶν ἐτάχθησαν οἱ Καυλομύκητες, ὀπλίται ὄντες καὶ
anschließend aber von ihnen wurden aufgestellt die seiend und
ἀγχέμαχοι, τὸ πλῆθος μύριοι· ἐκλήθησαν δὲ Καυλομύκητες, ὅτι ἀσπίσι μὲν μυκητίναις
Nah kämpfer, die zehntausend. wurden genannt aber weil zwar pilz artigen
ἐχρῶντο, δόρασι δὲ καυλίνοις τοῖς ἀπὸ τῶν ἀσπαράγων. πλησίον δὲ αὐτῶν οἱ
gebrauchten, aber stiel förmigen den aus den nahe aber bei ihnen die
Κυνοβάλανοι ἔστησαν, οὓς ἔπεμψαν αὐτῷ οἱ τὸν Σείριον κατοικοῦντες, πεντακισχίλιοι,
stellten sich auf, welche sandten ihm die den bewohnend, fünftausend,

ἄνδρες κυνοπρόσωποι ἐπὶ βαλάνων πτερωτῶν μαχόμενοι. ἐλέγοντο δὲ κάκείνῳ ὑστερίζειν
hunde gesichtig auf geflügelten kämpfend. wurden gesagt aber und jenem nach stehen
τῶν συμμάχων οὓς τε ἀπὸ τοῦ Γαλαξίου μετεπέμπετο σφενδονήτας καὶ οἱ Νεφελοκένταυροι.
den welche und vom dem ließ nach holen und die
ἀλλ' ἔκεινοι μὲν τῆς μάχης ἥδη κεκριμένης ἀφίκοντο, ὡς μήποτε ὕφελον· οἱ
aber jene zwar der schon entschieden kamen an, so dass ja nicht einmal hätte gesollt die
σφενδονήται δὲ οὐδὲ ὅλως παρεγένοντο, διόπερ φασὶν ὕστερον αὐτοῖς
aber auch nicht überhaupt kamen hinzu, weshalb also sagen sie später ihnen
όργισθέντα τὸν Φαέθοντα πυρπολῆσαι τὴν χώραν.
zornig geworden den in Brand zu setzen die

§ 17 τοιαύτῃ μὲν καὶ ὁ Φαέθων ἐπήει παρασκευῇ. συμμίξαντες δὲ ἐπειδὴ τὰ
mit solcher zwar auch der zog heran zusammen geraten habend aber nachdem die
σημεῖα ἥρθη καὶ ὥγκησαντο ἐκατέρων οἱ ὄνοι — τούτοις γὰρ ἀντὶ σαλπιστῶν
wurden erhoben und schrien beider die diesen denn statt
χρῶνται — ἐμάχοντο. καὶ τὸ μὲν εὐώνυμον τῶν Ἡλιωτῶν αὐτίκα ἔφυγεν οὐδ' εἰς
bedienen sich kämpften. und das zwar linke der sogleich floh nicht einmal zu
χεῖρας δεξάμενον τοὺς Ἰππογύπους, καὶ ἡμεῖς εἰπόμεθα κτείνοντες· τὸ δεξιὸν δὲ
aufgenommen habend die und wir folgten tödend das rechte aber
αὐτῶν ἐκράτει τοῦ ἐπὶ τῷ ἡμετέρῳ εὐώνυμου, καὶ ἐπεξῆλθον οἱ Ἀεροκάνωπες διώκοντες ἄχρι
von ihnen überwog des auf dem unseren linken, und rückten nach die verfolgend bis
πρὸς τοὺς πεζούς. ἐνταῦθα δὲ κάκείνων ἐπιβοηθούντων ἔψυγον ἔγκλιναντες, καὶ μάλιστα ἐπεὶ
zu den Fuß Leuten. hier aber und jener zu Hilfe eilenden flohen ein biegend, und besonders als
ἥσθοντο τοὺς ἐπὶ τῷ εὐώνυμῷ σφῶν νενικημένους. τῆς δὲ τροπῆς λαμπρᾶς γεγενημένης
merkten die auf dem linken ihrer besiegt wordenen. der aber glänzenden geschehen seienden
πολλοὶ μὲν ζῶντες ἥλισκοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἀνηροῦντο, καὶ τὸ αἷμα ἔρρει πολὺ μὲν ἐπὶ¹
viele zwar lebend wurden gefangen, viele aber und wurden getötet, und das floss viel zwar auf
τῶν νεφῶν, ὥστε αὐτὰ βάπτεσθαι καὶ ἐρυθρὰ φαίνεσθαι, οἴα παρ' ἡμῖν
der so dass sie getaucht zu werden und rote zu erscheinen, wie bei uns
δυομένου τοῦ ἡλίου φαίνεται, πολὺ δὲ καὶ εἰς τὴν γῆν κατέσταζεν, ὥστε με
des unter gehend seienden der zeigt sich, viel aber auch auf die tropfte herab, so dass mich
εἰκάζειν, μὴ ἄρα τοιούτου τινὸς καὶ πάλαι ἄνω γενομένου Ὄμηρος ὑπέλαβεν
zu vermuten, nicht etwa eines solchen von etwas und ehemals oben geschehen seienden nahm an
αἵματι ὕσαι τὸν Δία ἐπὶ τῷ τοῦ Σαρπηδόνος Θανάτῳ.
zu regnen den auf dem des

§ 18 ἀναστρέψαντες δὲ ἀπὸ τῆς διώξεως δύο τρόπαια ἐστήσαμεν, τὸ μὲν ἐπὶ τῶν ἀραχνίων τῆς
um gekehrt habend aber von der zwei stellten wir auf, das zwar auf den der
πεζομαχίας, τὸ δὲ τῆς ἀερομαχίας ἐπὶ τῶν νεφῶν. ἄρτι δὲ τούτων γινομένων
das aber der auf der soeben aber dieser geschehend seienden
ἡγγέλλοντο ὑπὸ τῶν σκοπῶν οἱ Νεφελοκένταυροι προσελαύνοντες, οὓς ἔδει πρὸ τῆς
wurden gemeldet von den die heran reitend, welche es war nötig vor der
μάχης ἐλθεῖν τῷ Φαέθοντι. καὶ δὴ ἐφαίνοντο προσιόντες, θέαμα παραδοξότατον, ἔξ
zu kommen dem und ja zeigten sich heran kommend, sehr wunderlich sten, aus
ἴππων πτερωτῶν καὶ ἀνθρώπων συγκείμενοι· μέγεθος δὲ τῶν μὲν ἀνθρώπων
geflügelten und zusammen gesetzt seiend· aber der zwar
ὅσον τοῦ Ῥοδίων κολοσσοῦ ἐξ ἡμισείας ἐς τὸ ἄνω, τῶν δὲ ἵππων ὅσον νεώς μεγάλης
so viel wie des rhodischen aus Hälfte in das Oben, der aber so viel wie großen
φορτίδος. τὸ μέντοι πλῆθος αὐτῶν οὐκ ἀνέγραψα, μή τῷ καὶ ἄπιστον δόξῃ —
die freilich ihrer nicht schrieb ich auf, nicht jemandem auch unglaublich scheine
τοσοῦτον ἦν. ἥγεῖτο δὲ αὐτῶν ὁ ἐκ τοῦ ζωδιακοῦ τοξότης. ἐπεὶ δὲ ἥσθοντο τοὺς
so groß war es. führte aber ihrer der aus dem Tierkreis nachdem aber merkten sie die
φίλους νενικημένους, ἐπὶ μὲν τὸν Φαέθοντα ἐπεμπον ἀγγελίαν αὐθίς ἐπιέναι,
besiegt worden seienden, zu zwar den sandten sie wieder heran zu kommen,
αὐτοὶ δὲ διαταξάμενοι τεταραγμένοις ἐπιπίπτουσι τοῖς Σεληνίταις, ἀτάκτως περὶ τὴν
sie selbst aber sich geordnet habend verwirrt seienden fallen sie an den ungeordnet um die
δίωξιν καὶ τὰ λάφυρα διεσκεδασμένοις· καὶ πάντας μὲν τρέπουσιν, αὐτὸν δὲ τὸν
und die zerstreut seienden und alle zwar wenden sie zur Flucht, ihn aber den
βασιλέα καταδιώκουσι πρὸς τὴν πόλιν καὶ τὰ πλείστα τῶν ὄρνέων αὐτοῦ κτείνουσιν· ἀνέσπασαν
verfolgen sie zur der und die meisten der seiner töten sie· rissen ab

δὲ καὶ τὰ τρόπαια καὶ κατέδραμον ἄπαν τὸ ὑπὸ τῶν ἀραχνῶν πεδίον ὑφασμένον, ἐμὲ δὲ καὶ aber auch die und überrannten ganz das unter den gewebt seiend, mich aber und

δύο τινὰς τῶν ἔταίρων ἔζωγρησαν. ἥδη δὲ παρῆν καὶ ὁ Φαέθων καὶ αὐθις ἄλλα τρόπαια zwei einige der fingen sie lebend. schon aber war da auch der und wieder andere

ὑπ' ἐκείνων ἵστατο. ἡμεῖς μὲν οὖν ἀπηγόμεθα ἐς τὸν ἥλιον αὐθημερὸν von jenen wurden aufgestellt. wir zwar nun wurden wir abgeführt in den am selben Tag

τὼ χειρε ὄπίσω δεθέντες ἀραχνίου ἀποκόμματι. die zwei zurück gebunden worden seiend

§ 19 οἱ δὲ πολιορκεῖν μὲν οὐκ ἔγνωσαν τὴν πόλιν, ἀναστρέψαντες δὲ τὸ μεταξὺ τοῦ ἀέρος die aber zu belagern zwar nicht beschlossen die um gekehrt habend aber das des

ἀπετείχιζον, ὥστε μηκέτι τὰς αὐγὰς ἀπὸ τοῦ ἥλιου πρὸς τὴν σελήνην διήκειν. mauerten sie ab, so dass nicht mehr die von der zu der hindurch zu gehen.

τὸ δὲ τεῖχος ἦν διπλοῦν, νεφελωτόν· ὥστε σαφῆς ἔκλειψις τῆς σελήνης ἔγεγόνει καὶ die aber war doppelt, wolfig gebaut. so dass deutlich der gewesen war und

νυκτὶ διηνεκεῖ πᾶσα κατείχετο. πιεζόμενος δὲ τούτοις ὁ Ἐνδυμίων πέμψας ununterbrochen ganz wurde gehalten. bedrängt werdend aber von diesen der gesandt habend

ἰκέτευε καθαιρεῖν τὸ οἰκοδόμημα καὶ μὴ σφᾶς περιορᾶν ἐν σκότῳ βιοτεύοντας, ὑπισχνεῖτο flehte nieder zureißen das und nicht sie zu zulassen in lebend, versprach

δὲ καὶ φόρους τελέσειν καὶ σύμμαχος ἔσεσθαι καὶ μηκέτι πολεμήσειν, καὶ ὄμηρους ἐπὶ aber auch zahlen zu und Bundes genosse sein zu und nicht mehr kriegen zu, und auf

τούτοις δοῦναι ἥθελεν. οἱ δὲ περὶ τὸν Φαέθοντα γενομένης δὶς ἐκκλησίας τῇ diesen geben zu wollte er. die aber um den stattgefunden seiender zweimal am

προτεραιά μὲν οὐδὲν παρέλυσαν τῆς ὄργης, τῇ ὑστεραίᾳ δὲ μετέγνωσαν, καὶ ἐγένετο ἡ vorhergehenden zwar nichts lösten auf des am folgenden aber änderten sie Sinn, und geschah der

εἰρήνη ἐπὶ τούτοις· auf diesen:

§ 20 κατὰ τάδε συνθήκας ἐποιήσαντο Ἡλιώται καὶ οἱ σύμμαχοι πρὸς Σεληνίτας καὶ τοὺς gemäß diesen machten sie sich und die gegen und die

συμμάχους, ἐπὶ τῷ καταλῦσαι μὲν τοὺς Ἡλιώτας τὸ διατείχισμα καὶ μηκέτι ἐς τὴν auf dem nieder zu legen zwar die das und nicht mehr in die

σελήνην ἐσβάλλειν, ἀποδοῦναι δὲ καὶ τοὺς αἰχμαλώτους ῥητοῦ ἔκαστον χρήματος, τοὺς ein zu fallen, zurück zu geben aber auch die bestimmter je den die

δὲ Σεληνίτας ἀφεῖναι μὲν αὐτονόμους τούς γε ἄλλους ἀστέρας, ὅπλα δὲ μὴ aber frei zu lassen zwar selbst ständig die ja anderen aber nicht

ἐπιφέρειν τοῖς Ἡλιώταις, συμμαχεῖν δὲ τῇ ἀλλήλων, ἦν τις ἐπί· φόρον δὲ zu tragen gegen den zusammen zu kämpfen aber der einander, wenn jemand angreife. aber

ὑποτελεῖν ἔκάστου ἔτους τὸν βασιλέα τῶν Σεληνίτῶν τῷ βασιλεῖ τῶν Ἡλιωτῶν δρόσου abgaben zu entrichten jedes den der dem der

ἀμφορέας μυρίους, καὶ ὄμηρους δὲ σφῶν αὐτῶν δοῦναι μυρίους, τὴν δὲ ἀποικίαν τὴν ἐς zehntausend, und aber ihrer selbst zu geben zehntausend, die aber die in

τὸν Ἐωσφόρον κοινῇ ποιεῖσθαι, καὶ μετέχειν τῶν ἄλλων τὸν βουλόμενον· ἔγγράψαι den gemeinsam zu machen, und teil zu haben der anderen den wollenden ein zu schreiben

δὲ τὰς συνθήκας στήλῃ ἡλεκτρίνῃ καὶ ἀναστῆσαι ἐν μέσῳ τῷ ἀέρι ἐπὶ τοῖς μεθορίοις. aber die aus Bernstein und auf zu stellen in der Mitte dem auf den

ῷμοσαν δὲ Ἡλιωτῶν μὲν Πυρωνίδης καὶ Θερείτης καὶ Φλόγιος, Σεληνίτῶν δὲ Νύκτωρ καὶ schworen aber zwar und und aber und

Μήνιος καὶ Πολυλάμπης. und

§ 21 τοιαύτη μὲν ἡ εἰρήνη ἐγένετο· εὐθὺς δὲ τὸ τεῖχος καθηρεῖτο καὶ ἡμᾶς τοὺς αἰχμαλώτους solche zwar der geschah. sogleich aber die wurde abgetragen und uns die

ἀπέδοσαν. ἐπεὶ δὲ ἀφικόμεθα ἐς τὴν σελήνην, ὑπηντίαζον ἡμᾶς καὶ ἡσπάζοντο gabten sie zurück. nachdem aber kamen wir an in die entgegen kamen uns und begrüßten uns

μετὰ δακρύων οἵ τε ἔταιροι καὶ ὁ Ἐνδυμίων αὐτός. καὶ ὁ μὲν ἡξίου με μεῖναι τε mit die ja und der selbst. und der zwar hielt für würdig mich zu bleiben auch

παρ' αὐτῷ καὶ κοινωνεῖν τῆς ἀποικίας, ὑπισχνούμενος δώσειν πρὸς γάμον τὸν ἐσυτοῦ παιδα- bei ihm und teil zu haben der versprechend geben zu zu den eigenen

γυναικες γὰρ οὐκ εἰσὶ παρ' αὐτοῖς. ἐγὼ δὲ οὐδαμῶς ἐπειθόμην, ἀλλ' ἡξίουν denn nicht sind bei ihnen. ich aber keineswegs ließ mich überreden, sondern hielt für würdig

ἀποπεμφθῆναι **κάτω** **ές τὴν θάλατταν.** **ώς δὲ** **ἔγνω** **ἀδύνατον** **ὸν** **πείθειν,**
fort gesandt zu werden hinab in die als aber erkannte unmöglich seiend zu überreden,
ἀποπέμπει **ἡμᾶς** **έστιάσας** **έπτὰ** **ἡμέρας.**
sendet weg uns bewirtet habend sieben

§ 22 **αὶ δὲ** **ἐν τῷ μεταξὺ διατρίβων** **ἐν τῇ σελήνῃ κατενόησα καινὰ καὶ παράδοξα, ταῦτα**
welche aber in dem Zwischen zeit verweilend in der beobachtete neue und wunderliche, diese
βούλομαι εἰπεῖν. **πρῶτα μὲν τὸ μὴ ἐκ γυναικῶν** **γεννᾶσθαι αὐτούς, ἀλλ' ἀπὸ τῶν**
will ich sagen. zuerst zwar das nicht aus geboren zu werden sie, sondern von den
ἀρρένων· γάμοις γὰρ τοῖς ἄρρεσι χρῶνται καὶ οὐδὲ ὄνομα γυναικὸς ὅλως
denn den bedienen sie sich und auch nicht überhaupt
ἴσασι. μέχρι μὲν οὖν πέντε καὶ εἴκοσι ἔτῶν γαμεῖται ἔκαστος, ἀπὸ δὲ τούτων γαμεῖ
wissen sie. bis zwar nun fünf und zwanzig wird verheiratet jeder, von aber von diesen heiratet
αὐτός· κύουσι δὲ οὐκ ἐν τῇ νηδού, ἀλλ' ἐν ταῖς γαστροκυνημάσις· ἐπειδὴν γὰρ συλλάβῃ
selbst schwanger gehen aber nicht in der sobald denn empfängt
τὸ ἔμβρυον, παχύνεται ἡ κνήμη, καὶ χρόνῳ ὕστερον ἀνατεμόντες ἔξαγουσι νεκρά,
das verdickt sich die und später auf schneidend führen heraus Tote,
Θέντες δὲ αὐτὰ πρὸς τὸν ἄνεμον κεχηνότα ζωοποιοῦσιν. δοκεῖ δὲ μοι καὶ ἐς τοὺς
hingelegt habend aber sie gegen den auf gesperrt beleben sie. scheint aber mir auch zu den
Ἐλληνας ἐκεῖθεν ἥκειν τῇς γαστροκυνημάσις τούνομα, ὅτι παρ' ἐκείνοις ἀντὶ γαστρὸς
von dort gekommen sein der dass bei jenen statt
κυοφορεῖ. μεῖζον δὲ τούτου ἄλλο διηγήσομαι. γένος ἐστὶ παρ' αὐτοῖς ἀνθρώπων οἱ
trägt. größer aber davon anderes werde ich erzählen. ist bei ihnen die
καλούμενοι Δευνδρῖται, γίνεται δὲ τὸν τρόπον τοῦτον. ὅρχιν ἀνθρώπου τὸν δεξιὸν
genannt werdenden entsteht aber die diese. den rechten
ἀποτεμόντες ἐν γῇ φυτεύουσιν, ἐκ δὲ αὐτοῦ δένδρον ἀναφύεται μέγιστον, σάρκινον,
ab schneidend in pflanzen sie, aus aber davon sprießt empor größter, fleischig,
οἶον φαλλός· ἔχει δὲ καὶ κλάδους καὶ φύλλα· ὁ δὲ καρπός ἐστι βάλανοι πηχυαῖοι τὸ
wie eine Art hat aber auch und der aber ist ellen lang das
μέγεθος. ἐπειδὴν οὖν πεπανθῶσιν, τρυγήσαντες αὐτὰς ἐκκολάπτουσι τοὺς ἀνθρώπους. αἰδοῖα
sobald nun gereift sind, geerntet habend sie höhlen aus die
μέντοι πρόσθετα ἔχουσιν, οἱ μὲν ἐλεφάντινα, οἱ δὲ πένητες αὐτῶν ξύλινα, καὶ διὰ τούτων
jedoch angefügte haben sie, die zwar elfenbein ene, die aber von ihnen hölzerne, und durch diese
όχεύουσι καὶ πλησιάζουσι τοῖς γαμέταις τοῖς ἑαυτῶν.
begatten und nähern sich den den eigenen.

§ 23 **ἐπειδὴν δὲ γηράσῃ ὁ ἀνθρωπος, οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ' ὕσπερ καπνὸς διαλυόμενος**
sobald aber alt geworden sei der nicht stirbt, sondern wie gerade sich auflösend
ἀὴρ γίνεται. τροφὴ δὲ πᾶσιν ἡ αὐτή· ἐπειδὴν γὰρ πῦρ ἀνακαύσωσιν, βατράχους ὄπτωσιν ἐπὶ
wird. aber allen die gleiche. sobald denn entzünden, braten auf
τῶν ἀνθράκων· πολλοὶ δὲ παρ' αὐτοῖς εἰσιν ἐν τῷ ἀέρι πετόμενοι· ὄπτωμένων δὲ
den viele aber bei ihnen sind in der fliegend. gebraten werdenden aber
περικαθεσθέντες ὕσπερ δὴ περὶ τράπεζαν κάπτουσι τὸν ἀναθυμιώμενον καπνὸν καὶ
umher gesetzt habend wie gerade ja um schnappen den auf dampfenden und
εύωχοῦνται. σίτω μὲν δὴ τρέφονται τοιούτῳ· ποτὸν δὲ αὐτοῖς ἐστιν ἀὴρ
schmausen. zwar ja ernähren sie sich solchem. aber ihnen ist
ἀποθλιβόμενος εἰς κύλικα καὶ ύγρὸν ἀνιεὶς ὕσπερ δρόσον. οὐ μὴν
aus gepresst werdend in und flüssig auf steigen lassend wie gerade nicht freilich
ἀπουροῦσίν γε καὶ ἀφοδεύουσιν, ἀλλ' οὐδὲ τέτρηνται ἥπερ ἡμεῖς, οὐδὲ τὴν
harnen wohl auch aus scheiden, sondern auch nicht sind durch bohrt wo gerade wir, auch nicht die
συνουσίαν οἱ παῖδες ἐν ταῖς ἔδραις παρέχουσιν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἰγνύαις ὑπὲρ τὴν γαστροκυνημάν-
die in den gewähren, sondern in den über die
ἔκει γάρ εἰσι τετρημένοι. καλὸς δὲ νομίζεται παρ' αὐτοῖς ἦν πού τις φαλακρὸς καὶ
dort denn sind durch bohrt. schön aber gilt bei ihnen wenn irgendwo einer kahl und
ἄκομος ἦ, τοὺς δὲ κομήτας καὶ μυσάττονται. ἐπὶ δὲ τῶν κομητῶν ἀστέρων τούναντίον
ohne Haar sei, die aber auch verabscheuen sie. auf aber der im Gegenteil
τοὺς κομήτας καλοὺς νομίζουσιν· ἐπεδήμουν γάρ τινες, οἱ καὶ περὶ ἐκείνων διηγοῦντο. καὶ
die schön halten sie. weilten denn einige, die auch über jene erzählten sie. und
μὴν καὶ γένεια φύουσιν μικρὸν ὑπὲρ τὰ γόνατα. καὶ ὄνυχας ἐν τοῖς ποσὶν οὐκ ἔχουσιν,
freilich auch lassen wachsen wenig über die und an den nicht haben sie,

ἀλλὰ πάντες εἰσὶν μονοδάκτυλοι. ὑπὲρ δὲ τὰς πυγὰς ἐκάστω αὐτῶν κράμβη
sondern alle sind ein zehig. über aber die jedem von ihnen
ἔκπέφυκε μακρὰ ὕσπερ οὐρά, θάλλουσα ἐς ἀεὶ καὶ ὑπτίου ἀναπίπτοντος
ist her aus gewachsen lang wie gerade blühend in immer und des Rücklings zurück lehnenden
οὐ κατακλωμένη.
nicht ab geknickt.

§ 24 ἀπομύττονται δὲ μέλι δριμύτατον· κάπειδὰν ἡ πονῶσιν ἡ γυμνάζωνται, γάλακτι πᾶν τὸ
schnupfen aus aber schärf sten- und wenn oder mühen sie sich oder üben sie sich, ganz den
σῶμα ἰδροῦσιν, ὥστε καὶ τυροὺς ἀπ' αὐτοῦ πήγγυσθαι, ὀλίγον τοῦ μέλιτος ἐπιστάξαντες·
schwitzen sie, sodass auch von ihm gerinnen zu, ein wenig des herab trüffelnd
ἔλαιον δὲ ποιοῦνται ἀπὸ τῶν κρομμύων πάνυ λιπαρόν τε καὶ εὔῶδες ὕσπερ
aber machen sie sich aus den sehr fettig und auch wohl riechend wie gerade
μύρον. ἀμπέλους δὲ πολλὰς ἔχουσιν ὑδροφόρους· αἱ γὰρ ράγες τῶν βοτρύων εἰσὶν ὕσπερ
aber viele haben wasser tragende die denn der sind wie gerade
χάλαζα, καί, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐπειδὰν ἐμπεσών ἄνεμος διασείσῃ τὰς ἀμπέλους ἐκείνας, τότε
und, mir zu scheinen, sobald ein gefallen erschüttere die jene, dann
πρὸς ἡμᾶς καταπίπτει ἡ χάλαζα διαρραγέντων τῶν βοτρύων. τῇ μέντοι γαστρὶ ὅσα πήρα
zu uns fällt hinab die zer rissen wordenen der der freilich so viel
χρῶνται τιθέντες ἐν αὐτῇ ὅσων δέονται· ἀνοικτὴ γὰρ αὐτοῖς αὕτη καὶ πάλιν κλειστὴ
bedienen sie sich setzend in ihr deren sie bedürfen· offen denn ihnen diese und wieder geschlossen
ἐστιν· ἐντέρων δὲ οὐδὲν ὑπάρχειν αὐτῇ φαίνεται, ἡ τοῦτο μόνον, ὅτι δασεῖα πᾶσα
ist· aber nichts vorhanden zu sein ihr scheint, oder dieses allein, dass buschig ganz
ἔντοσθε καὶ λάσιός ἐστιν, ὥστε καὶ τὰ νεογνά, ἐπειδὰν ρῆγος ἡ, ἐς ταύτην ὑποδύεται.
innen und haarig ist, sodass auch die sobald sei, in diese unter taucht.

§ 25 ἐσθῆς δὲ τοῖς μὲν πλουσίοις ὑαλίνῃ μαλθακῇ, τοῖς πένησι δὲ χαλκῇ ὑφαντῇ· πολύχαλκα
aber den zwar Reichen glasig weich, den aber ehern gewebt· sehr kupfer reich
γὰρ τὰ ἔκει χωρία, καὶ ἐργάζονται τὸν χαλκὸν ὕδατι ἀποβρέξαντες ὕσπερ τὰ ἔρια. περὶ
denn die dort und bearbeiten sie den ab geweicht habend wie die über
μέντοι τῶν ὄφθαλμῶν, οἷους ἔχουσιν, ὄκνῳ μὲν εἰπεῖν, μή τίς με νομίσῃ ψεύδεσθαι
freilich der welche sie haben, zaudere ich zwar zu sagen, nicht einer mich halte zu lügen
διὰ τὸ ἄπιστον τοῦ λόγου. ὅμως δὲ καὶ τοῦτο ἔρω· τοὺς ὄφθαλμοὺς περιαἱρετοὺς
wegen das Unglaubwürdige des dennoch aber auch dies werde sagen· die abnehmbar
ἔχουσι, καὶ ὁ βουλόμενος ἔξελῶν τοὺς αὐτοῦ φυλάττει ἔστ' ἀν δεηθῆ ἵδειν.
haben, und der wollend heraus genommen habend die eigenen bewahrt bis wohl bedarf zu sehen.
οὕτω δὲ ἐνθέμενος ὄρῷ· καὶ πολλοὶ τοὺς σφετέρους ἀπολέσαντες παρ' ἄλλων
so aber hinein gelegt habend sieht· und viele die eigenen verloren habend bei anderen
χρησάμενοι ὄρῶσιν. εἰσὶ δ' οἱ καὶ πολλοὶ ἀποθέτους ἔχουσιν, οἱ πλούσιοι. τὰ ὄτα δὲ
gebraucht habend sehen. sind aber welche auch viele absetzbare haben, die Reichen. die aber
πλατάνων φύλλα ἐστὶν αὐτοῖς πλήν γε τοῖς ἀπὸ τῶν βαλάνων· ἐκεῖνοι γὰρ μόνοι ξύλινα
sind ihnen außer wenigstens den aus den jene denn allein hölzerne
ἔχουσιν.
haben.

§ 26 καὶ μὴν καὶ ἄλλο θαῦμα ἐν τοῖς βασιλείοις ἐθεασάμην· κάτοπτρον μέγιστον κεῖται ὑπὲρ
und freilich auch anderes in den königlichen sah ich· größtes liegt über
φρέατος οὐ πάνυ βαθέος. ἀν μὲν οὖν εἰς τὸ φρέαρ καταβῇ τις, ἀκούει πάντων τῶν παρ'
nicht sehr tiefen. wohl zwar nun in den hinab steige jemand, hört aller der bei
ἡμῖν ἐν τῇ γῇ λεγομένων, ἐὰν δὲ εἰς τὸ κάτοπτρον ἀποβλέψῃ, πάσας μὲν πόλεις, πάντα
uns in der gesagt werden, wenn aber in den hin blickt, alle zwar alle
δὲ ἔθνη ὄρῷ ὕσπερ ἔφεστῶς ἐκάστοις· τότε καὶ τοὺς οἰκείους ἐγὼ ἐθεασάμην καὶ
aber sieht wie gerade dar über stehend jedem· dann auch die Angehörigen ich schaute ich auch
πᾶσαν τὴν πατρίδα, εἰ δὲ κάκεινοι ἐμὲ ἐώρων, οὐκέτι ἔχω τὸ ἀσφαλὲς εἰπεῖν. ὅστις δὲ
ganze die wenn aber und jene mich sahen, nicht mehr habe das Sichere zu sagen. wer aber
ταῦτα μὴ πιστεύει οὕτως ἔχειν, ἀν ποτε καὶ αὐτὸς ἐκεῖσε ἀφίκηται, εἴσεται ὡς
dieses nicht glaubt so zu sein, wohl einmal auch selbst dorthin angekommen sei, wird erfahren dass
ἀληθῆ λέγω.
Wahres sage ich.

§ 27 τότε δ' οὖν ἀσπασάμενοι τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀμφ' αὐτόν, ἐμβάντες ἀνήχθημεν.

dann aber nun begrüßt habend den und die um ihn, eingestiegen seiend gingen wir in See.
έμοι δὲ καὶ δῶρα ἔδωκεν ὁ Ἐνδυμίων, δύο μὲν τῶν ύστεραν χιτώνων, πέντε δὲ χαλκοῦς, καὶ
mir aber auch gab der zwei zwar der gläsernen fünf aber eherne, und
πανοπλίαν θερμίνην, ἀ πάντα ἐν τῷ κήτει κατέλιπον. συνέπεμψε δὲ ἡμῖν καὶ
lupinen artige, welche alle in dem ließ ich zurück. sandte mit aber uns auch
Ἴππογύπους χιλίους παραπέμψοντας ἄχρι σταδίων πεντακοσίων.
tausend begleitend werden lassend bis fünfhundert.

- § 28 ἐν δὲ τῷ παράπλω πολλὰς μὲν καὶ ἄλλας χώρας παρημείψαμεν, προσέσχομεν δὲ καὶ τῷ
im aber der viele zwar auch andere passierten wir, wandten uns zu aber auch dem
Ἐωσφόρῳ ἄρτι συνοικιζομένῳ, καὶ ἀποβάντες ὑδρευσάμεθα. ἐμβάντες δὲ
eben besiedelt werdenden, und ausgestiegen seiend nahmen wir Wasser. eingestiegen seiend aber
εἰς τὸν ζωδιακὸν ἐν ἀριστερῷ παρήσιμεν τὸν ἥλιον, ἐν χρῷ τὴν γῆν παραπλέοντες· οὐ
in den zodiacalen auf linker gingen wir vorbei die in die vorbei segelnd nicht
γὰρ ἀπέβημεν καίτοι πολλὰ τῶν ἑταίρων ἐπιθυμούντων, ἀλλ' ὁ ἀνεμος οὐκ ἐφῆκεν.
denn landeten wir obgleich vieles der begehrenden, sondern der nicht ließ zu.
ἐθεώμεθα μέντοι τὴν χώραν εύθαλῇ τε καὶ πίονα καὶ εὔυδρουν καὶ πολλῶν ἀγαθῶν μεστήν.
schauten wir jedoch das blühend und und fett und wasser reich und vieler Güter voll.
ἰδόντες δ' ἡμᾶς οἱ Νεφελοκένταυροι, μισθοφοροῦντες παρὰ τῷ Φαέθοντι, ἐπέπτησαν
gesehen habend aber uns die Sold dienend bei dem flogen sie heran
ἐπὶ τὴν ναῦν, καὶ μαθόντες ἐνσπόνδους ἀνεχώρησαν.
auf das und erfahren habend unter Waffenstillstand zogen sie sich zurück.
- § 29 ἥδη δὲ καὶ οἱ Ἱππόγυποι ἀπεληλύθεσαν. πλεύσαντες δὲ τὴν ἐπιούσαν νύκτα καὶ
schon aber auch die waren weg gegangen. gesegelt habend aber die folgende und
ἡμέραν, περὶ ἐσπέραν ἀφικόμεθα ἐς τὴν Λυχνόπολιν καλουμένην, ἥδη τὸν κάτω πλοῦν
gegen kamen wir an in die genannt, schon den hinab
διώκοντες. ἡ δὲ πόλις αὕτη κεῖται μεταξὺ τοῦ Πλειάδων καὶ τοῦ Ὑάδων ἀέρος, ταπεινοτέρα
verfolgend. die aber diese liegt zwischen der und der niedriger
μέντοι πολὺ τοῦ ζωδιακοῦ. ἀποβάντες δὲ ἄνθρωπον μὲν οὐδένα εὔρομεν, λύχνους δὲ
jedoch viel des Zodiaks. ausgestiegen seiend aber zwar keinen fanden wir, aber
πολλοὺς περιθέοντας καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ περὶ τὸν λιμένα διατρίβοντας, τοὺς μὲν μικροὺς καὶ
viele umher eilende und in der und um den verweilende, die zwar kleinen und
ώσπερ πένητας, ὀλίγους δὲ τῶν μεγάλων καὶ δυνατῶν πάνυ λαμπροὺς καὶ περιφανεῖς. οἰκήσεις
gleichwie wenige aber der Großen und Mächtigen sehr glänzende und auffällige.
δὲ αὐτοῖς καὶ λυχνεῶνες ίδια ἐκάστω πεποίηντο, καὶ αὐτοὶ ὄνόματα εἶχον, ὥσπερ
aber ihnen und für sich jedem hatten sie bereitet, und selbst hatten sie, wie gerade
οἱ ἄνθρωποι, καὶ φωνὴν προϊεμένων ἥκουμεν, καὶ οὐδὲν ἡμᾶς ἥδικουν, ἀλλὰ καὶ
die und von sich gebenden hörten wir, und nichts uns taten sie Unrecht, sondern auch
ἐπὶ ξένια ἐκάλουν· ἡμεῖς δὲ ὅμως ἐφοβούμεθα, καὶ οὕτε δειπνῆσαι οὕτε ὑπνῶσαι
zu luden sie ein. wir aber dennoch fürchteten wir uns, und weder speisen zu noch schlafen zu
τις ἡμῶν ἐτόλμησεν. ἀρχεῖα δὲ αὐτοῖς ἐν μέσῃ τῇ πόλει πεποίηται, ἐνθα ὁ ἄρχων
irgendeiner von uns wagte. aber ihnen in mittleren der ist bereitet, wo der
αὐτῶν διὰ νυκτὸς ὅλης κάθηται ὄνομαστὶ καλῶν ἐκαστον· δος δ' ἀν μὴ ὑπακούσῃ,
ihrer durch ganzen sitzt namentlich rufend jeden. wer aber wohl nicht gehorche,
καταδικάζεται ἀποθανεῖν ὡς λιπῶν τὴν τάξιν· ὁ δὲ θάνατός ἐστι
wird verurteilt zu sterben als verlassen habend die der aber ist
σβεσθῆναι. παρεστῶτες δὲ ἡμεῖς ἐωρῶμεν τὰ γινόμενα καὶ ἥκουμεν ἄμα τῶν
aus gelöscht zu werden. dabei stehend aber wir sahen die geschehenden und hörten zugleich der
λύχνων ἀπολογουμένων καὶ τὰς αἰτίας λεγόντων δι' ἀς ἐβράδυνον. ἐνθα καὶ τὸν
sich rechtfertigenden und die nennenden wegen welcher sie säumten. dort auch den
ἡμέτερον λύχνον ἐγνώρισα, καὶ προσειπὼν αὐτὸν περὶ τῶν κατ' οἴκον ἐπυνθανόμην ὅπως
unseren erkannte ich, und anredend ihn über der bei erkundigte ich mich wie
ἔχοιεν· ὁ δέ μοι ἄπαντα ἐκεῖνα διηγήσατο. τὴν μὲν οὖν νύκτα ἐκείνην αὐτοῦ ἐμείναμεν, τῇ
es hätten der aber mir alles jene legte er dar. die zwar nun jene dort blieben wir, am
δὲ ἐπιούσῃ ἄραντες ἐπλέομεν ἥδη πλησίον τῶν νεφῶν· ἐνθα δὴ καὶ τὴν
aber folgenden aufgehoben habend segelten wir schon nahe der dort ja auch die
Νεφελοκοκκυγίαν πόλιν ίδόντες ἐθαυμάσαμεν, οὐ μέντοι ἐπέβημεν αὐτῆς· οὐ γὰρ εἴᾳ
gesehen habend staunten wir, nicht jedoch stiegen wir an dieser nicht denn ließ
τὸ πνεῦμα. βασιλεύειν μέντοι αὐτῶν ἐλέγετο Κόρωνος ὁ Κοττυφίωνος. καὶ ἐγὼ ἐμνήσθην

der herrschen jedoch ihrer wurde gesagt der und ich gedachte
Ἀριστοφάνους τοῦ ποιητοῦ, ἀνδρὸς σοφοῦ καὶ ἀληθοῦς καὶ μάτην ἔφ' οἵς ἔγραψεν
des weisen und wahren und vergeblich auf welchen er schrieb
ἀπιστούμενου. τρίτη δὲ ἀπὸ ταύτης ἡμέρα καὶ τὸν ὥκεανὸν ἥδη σαφῶς ἐωρᾶμεν, γῆν
misstrau werdenden. am dritten aber von dieser auch den schon klar sahen wir,
δὲ οὐδαμοῦ, πλήν γε τῶν ἐν τῷ ἀέρι· καὶ αὐταὶ δὲ πυρώδεις καὶ ὑπεραυγεῖς
aber nirgends, außer wenigstens der in dem und sie selbst aber feurig und über hell
ἔφαντάζοντο. τῇ τετάρτῃ δὲ περὶ μεσημβρίαν μαλακῶς ἐνδιδόντος τοῦ πνεύματος καὶ
erschienen. der vierten aber gegen sanft nach gebend des und
συνιζάνοντος ἐπὶ τὴν θάλατταν καθείθημεν.
zusammen sinkend auf die herab gelassen wurden.

§ 30 ὃς δὲ τοῦ ὕδατος ἐψαύσαμεν, θαυμασίως ὑπερηδόμεθα καὶ ὑπερεχαίρομεν καὶ πᾶσαν ἐκ τῶν
als aber des berührten, wunderbar über sich freuten und über freuten uns und ganze aus der
παρόντων εὔφροσύνην ἐποιούμεθα καὶ ἀποβάντες ἐνηχόμεθα· καὶ γὰρ ἔτυχε
Gegenwärtigen machten wir uns und ausgestiegen seiend schwammen wir und denn traf es sich
γαλήνη οὖσα καὶ εὔσταθοῦν τὸ πέλαγος. ἔοικε δὲ ἀρχὴ κακῶν μειζόνων γίνεσθαι
seiend und ruhig stehend das es scheint aber größeren zu werden
πολλάκις ἡ πρὸς τὸ βέλτιον μεταβολή· καὶ γὰρ ἡμεῖς δύο μόνας ἡμέρας ἐν εύδίᾳ
oftmals die zu dem Besseren und denn wir zwei nur in
πλεύσαντες, τῆς τρίτης ὑποφαινούσης πρὸς ἀνίσχοντα τὸν ἥλιον ἄφνω ὁρῶμεν θηρία
gesegelt seiend, der der dritten an dämmernden gegen auf gehenden den plötzlich sehen wir
καὶ κήτη πολλὰ μὲν καὶ ἄλλα, ἐν δὲ μέγιστον ἀπάντων ὅσον σταδίων χιλίων καὶ
und viele zwar und andere, eines aber größtes aller so groß wie tausend und
πεντακοσίων τὸ μέγεθος· ἐπήει δὲ κεχηνὸς καὶ πρὸ πολλοῦ ταράττον τὴν θάλατταν
fünfhundert die kam heran aber auf gesperrt und vor vielem auf rührend das
ἀφρῷ τε περικλυζόμενον καὶ τοὺς ὁδόντας ἐκφαίνον πολὺ τῶν παρ' ἡμῖν φαλλῶν
und um spült werdend und die hervor zeigend viel der bei uns
ὑψηλοτέρους, ὁξεῖς δὲ πάντας ὕσπερ σκόλοπας καὶ λευκοὺς ὕσπερ ἐλεφαντίνους. ἡμεῖς μὲν
höheren, scharfe aber alle gleichwie und weiße gleichwie elfenbeinene. wir zwar
οῦν τὸ ὕστατον ἀλλήλους προσειπόντες καὶ περιβαλόντες ἐμένομεν· τὸ δὲ ἥδη παρῆν
nun das Letzte einander angesprochen habend und umarmt habend blieben wir das aber schon war da
καὶ ἀναρροφῆσαν ἡμᾶς αὐτῇ νηὶ κατέπιεν. οὐ μέντοι ἐφθη συναράξαι τοῖς
und auf gesogen habend uns ihr verschlang. nicht jedoch kam zuvor zusammen zu stoßen mit den
όδοισιν, ἀλλὰ διὰ τῶν ἀραιωμάτων ἡ ναῦς ἐς τὸ ἔσω διεξέπεσεν.
sondern durch die das in das Innere hindurch entglitt.

§ 31 ἐπεὶ δὲ ἔνδον ἡμεν, τὸ μὲν πρῶτον σκότος ἦν καὶ οὐδὲν ἐωρᾶμεν, ὕστερον δὲ αὐτοῦ
als aber drinnen waren wir, das zwar Erste war und nichts sahen wir, später aber seiner
ἀναχανόντος εἴδομεν κύτος μέγα καὶ πάντη πλατὺ καὶ ύψηλόν, ἵκανὸν μυριάνδρῳ
auf sperrenden sahen wir groß und überall breit und hoch, ausreichend zehntausend männigen
πόλει ἔνοικεν. ἔκειντο δὲ ἐν μέσῳ καὶ μεγάλοι καὶ μικροὶ ἰχθύες καὶ ἄλλα πολλὰ θηρία
zu bewohnen. lagen da aber in der Mitte und große und kleine und andere viele
συγκεκομένα, καὶ πλοίων ἴστια καὶ ἄγκυραι, καὶ ἀνθρώπων ὄστέα καὶ φορτία,
zusammen gebracht worden, und und und und
κατὰ μέσον δὲ καὶ γῆ καὶ λόφοι ἥσαν, ἐμοὶ δοκεῖν, ἐκ τῆς ἱλύος ἦν
entlang durch die Mitte aber auch und waren, mir zu scheinen, aus dem welche
κατέπιεν συνιζάνουσα. ὅλη γοῦν ἐπ' αὐτῆς καὶ δένδρα παντοῖα
hinunter schluckte zusammen sinkend. wenigstens auf ihr auch allerlei
ἐπεφύκει καὶ λάχανα ἐβεβλαστήκει, καὶ ἐώκει πάντα
waren empor gewachsen gewesen und hatten gesprossen, und schien gewesen alles
ἔξειργασμένοις· περίμετρον δὲ τῆς γῆς στάδιοι διακόσιοι καὶ τεσσαράκοντα. ἦν δὲ
aus gearbeitet wordenen. aber der zweihundert und vierzig. war aber
ἰδεῖν καὶ ὅρνεα θαλάττια, λάρους καὶ ἀλκυόνας, ἐπὶ τῶν δένδρων νεοττεύοντα.
zu sehen auch meerische, und auf den nistend seiend.

§ 32 **τότε μὲν οὖν ἐπὶ πολὺ ἐδακρύομεν, ὕστερον δὲ ἀναστήσαντες τοὺς ἐταίρους τὴν μὲν ναῦν**
damals zwar nun über viel weinten wir, später aber aufgerichtet habend die das zwar
ὑπεστηρίξαμεν, αὐτοὶ δὲ τὰ πυρεῖα συντρίψαντες καὶ ἀνακαύσαντες δεῖπνον ἐκ
unter stützen wir, wir selbst aber die zer rieben habend und wieder entzündet habend aus
τῶν παρόντων ἐποιούμεθα. παρέκειτο δὲ ἀφθονα καὶ παντοδαπὰ κρέα τῶν ἰχθύων, καὶ

den Gegenwärtigen machten wir uns. lag bereit aber reichliche und allerlei der und
ῦδωρ ἔτι τὸ ἐκ τοῦ Ἔωσφόρου εἶχομεν. τῇ ἐπιούσῃ δὲ διαναστάντες, εἴ ποτε ἀναχάνοι
 noch das aus des hatten wir. am folgenden aber aufgestanden seiend, wenn einmal auf sperre
τὸ κῆτος, ἐώρωμεν ἄλλοτε μὲν ὅρη, ἄλλοτε δὲ μόνον τὸν οὐρανόν, πολλάκις δὲ καὶ
 das sahen wir ein andermal zwar ein andermal aber nur den oft aber auch
νήσους· καὶ γὰρ ἡσθανόμεθα φερομένου αὐτοῦ ὁξέως πρὸς πᾶν μέρος τῆς θαλάττης.
 auch denn nahmen wir wahr getragen werden den seiner schnell nach jeden der
ἔπει δὲ ἥδη ἐθάδες τῇ διατριβῇ ἐγενόμεθα, λαβὼν ἐπτὰ τῶν ἔταιρων ἐβάδιζον
 da aber schon endlich durch den wurden wir, genommen habend sieben der ging ich
ἐς τὴν ὅλην περισκοπήσασθαι τὰ πάντα βουλόμενος. οὕπω δὲ πέντε ὅλους
 in die zu um schauen die alles wollend. noch nicht aber fünf ganze
διελθὼν σταδίους εὖρον Ἱερὸν Ποσειδῶνος, ὃς ἐδήλου ἡ ἐπιγραφή, καὶ μετ' οὐ
 durch gegangen seiend fand ich Heiligtum wie anzeigte die und nach nicht
πολὺ καὶ τάφους πολλοὺς καὶ στήλας ἐπ' αὐτῶν πλησίον τε πηγὴν ὕδατος διαυγοῦς, ἔτι δὲ
 weit auch viele und auf ihnen nahe und klaren, noch aber
καὶ κυνὸς ὑλακὴν ἡκούμεν καὶ καπνὸς ἐφαίνετο πόρρωθεν καί τινα καὶ ἔπαυλιν
 auch hörten wir und zeigte sich von weitem und irgendeinen auch
εἰκάζομεν.
 vermuteten wir.

§ 33 **σπουδῇ οὖν βαδίζοντες ἐφιστάμεθα πρεσβύτῃ καὶ νεανίσκῳ μάλα προθύμως πρασιάν**
 nun gehend seiend stellten wir uns nahe und sehr bereit willig
τινα ἐργαζομένοις καὶ ὕδωρ ἀπὸ τῆς πηγῆς ἐπ' αὐτὴν διοχετεύουσιν· ἡσθέντες
 irgendein arbeitend seienden und von der auf sie leiten sie zu erfreut worden seiend
οὖν ἄμα καὶ φοβηθέντες ἔστημεν· κάκεινοι δὲ ταύτῳ ἡμῖν ὡς τὸ εἰκὸς
 also zugleich und erschrocken worden seiend standen wir und jene aber dasselbe uns wie das Wahrscheinliche
παθόντες ἄναυδοι παρειστήκεσαν· χρόνῳ δὲ ὁ πρεσβύτης ἔφη, Τίνες ὑμεῖς ἄρα
 erlitten habend sprachlos standen bei gehabt hatten. aber der sagte, Wer ihr also
ἐστέ, ὡς ξένοι; πότερον τῶν ἐναλίων δαιμόνων ἡ ἄνθρωποι δυστυχεῖς ἡμῖν παραπλήσιοι; καὶ
 seid, o ob der meer oder unglückliche uns ähnlich; und
γὰρ ἡμεῖς ἄνθρωποι ὄντες καὶ ἐν γῇ τραφέντες νῦν θαλάττιοι γεγόναμεν καὶ
 ja wir seiend und auf genährt worden seiend jetzt meerische geworden sind wir und
συνυηχόμεθα τῷ περιέχοντι τούτῳ θηρίῳ, οὐδ' ὁ πάσχομεν ἀκριβῶς
 mit geschwommen werden wir dem um gebenden diesem auch nicht was erleiden wir genau
εἰδότες· τεθνάναι μὲν γὰρ εἰκάζομεν, ζῆν δὲ πιστεύομεν. πρὸς ταῦτα ἐγὼ
 gewusst habend gestorben sein zwar denn vermuten wir, zu leben aber glauben wir. zu diesen ich
εἶπον· Καὶ ἡμεῖς τοι ἄνθρωποι, νεήλυδες μέν, ὡς πάτερ, αὐτῷ σκάφει πρώην
 sagte ich. auch wir ja zwar, o ihm jüngst
καταποθέντες, προήλθομεν δὲ νῦν βουλόμενοι μαθεῖν τὰ ἐν τῇ ὅλῃ ὡς
 hinunter geschlungen worden seiend, traten wir heran aber jetzt wollend zu lernen die in der wie
ἔχει· πολλὴ γάρ τις καὶ λάσιος ἐφαίνετο. δαίμων δέ τις, ὡς ἔοικεν, ἡμᾶς ἡγαγεν σέ
 es steht. groß denn irgendeine und buschige schien sich. aber einer, wie es scheint, uns führte dich
τε ὄψομένους καὶ εἰσομένους ὅτι μὴ μόνοι ἐν τῷδε καθείργμεθα τῷ θηρίῳ.
 und sehen werdend und erfahren werdend dass nicht allein in diesem hier wir eingeschlossen sind dem
ἀλλὰ φράσον γε ἡμῖν τὴν σαυτοῦ τύχην, ὅστις τε ὧν καὶ ὅπως δεῦρο εἰσῆλθες.
 sondern sage wenigstens uns die deiner selbst wer und seiend und wie hierher hinein gingst.
ὁ δὲ οὐ πρότερον ἔφη ἐρεῖν οὐδὲ πεύσεσθαι παρ' ἡμῶν, πρὶν ξενίων τῶν
 der aber nicht früher sagte sagen werden und nicht erfahren werden von uns, bevor der
παρόντων μεταδοῦναι, καὶ λαβὼν ἡμᾶς ἥγεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν — ἐπεποίητο δὲ
 anwesenden mitzuteilen, und genommen habend uns führte zu die war bereitet gewesen aber
αὐτάρκη καὶ στιβάδας ἐνωκοδόμητο καὶ τὰ ἄλλα ἔξηρτιστο —
 selbst genügsam und war aufgebaut gewesen und die andern war ausgerüstet gewesen
παραθεὶς δὲ ἡμῖν λάχανά τε καὶ ἀκρόδρυα καὶ ἰχθῦς, ἔτι δὲ καὶ οῖνον
 vor gesetzt habend aber uns und auch und noch aber auch
ἔγχεας, ἐπειδὴ ἱκανῶς ἐκορέσθημεν, ἐπυνθάνετο ἀπεπόνθοιμεν· κάγῳ
 ein gegossen habend, als hinreichend wurden gesättigt, erkundigte sich was wir erlitten hätten. und ich
πάντα ἔξῆς διηγησάμην, τόν τε χειμῶνα καὶ τὰ ἐν τῇ νήσῳ καὶ τὸν ἐν τῷ ἀέρι
 alles der Reihe nach ich erzählte, den und und die in der und den in der
πλοῦν, καὶ τὸν πόλεμον, καὶ τὰ ἄλλα μέχρι τῆς εἰς τὸ κῆτος καταδύσεως.

und den und die andern bis der in das

§ 34 **ο δὲ ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν διεξήει λέγων, Τὸ μὲν γένος**
der aber über gestaunt habend und selbst in die gemäß sich selbst führte aus sagend, das zwar
εἰμί, ὡς ξένοι, Κύπριος, **όρμηθεὶς δὲ κατ' ἔμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός,**
ich bin, o aufgebrochen seiend aber gemäß von der mit

δύνασθε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν ποικίλον φόρτον
den welchen ihr seht, und anderer vieler segelte ich nach bunt gemischt

κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἥν ἐπὶ στόματι τοῦ κήτους διαλελυμένην ἶσως ἐωράκατε.
bringend auf großen, die auf des aufgelöst seiend vielleicht ihr habt gesehen.

μέχρι μὲν οὖν Σικελίας εύτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες ἀνέμῳ
bis zwar nun glücklicherweise durch segelten wir von dort aber weg gerafft worden seiend

σφοδρῷ τριταῖοι ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ
heftigem am dritten Tag in den wurden hinweg getragen, dort dem begegnet habend und

αὔτανδροι καταποθέντες δύο ἡμεῖς μόνοι, τῶν ἄλλων ἀποθανόντων,
mit Mann und Maus hinunter geschlungen worden seiend zwei wir allein, der andern gestorben seienden,

ἐσώθημεν. Θάψαντες δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι
wurden gerettet. begraben habend aber die und dem errichtet habend

τουτονὶ τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἵθυς δὲ σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα.
diesen hier den leben wir, zwar gärtnernd, aber uns ernährend und

πολλὴ δέ, ὡς ὄρατε, ἡ ςηλη, καὶ μὴν καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλάς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος
viel aber, wie ihr seht, die und gewiss auch hat viele, von deren süßester

γεννυᾶται· καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἴδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου ὕδατος. εὐνὴν δὲ
wird erzeugt und die aber vielleicht ihr saht des schönsten und des kältesten aber

ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ ἀφθονον καίομεν, καὶ ὅρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ
aus den machen wir uns, und reichlich brennen wir, und aber jagen wir die

εἰσπετόμενα, καὶ ζῶντας ἵθυς ἀγρεύομεν ἔξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ θηρίου,
hinein fliegend seienden, und lebende fangen wir hinaus gehend auf die des

ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὁπόταν ἐπιθυμήσωμεν. καὶ μὴν καὶ λίμνη οὐ πόρρω ἔστιν σταδίων
dort auch baden wir uns, wann immer begehren wir. und gewiss auch nicht weit ist

εἴκοσι τὴν περίμετρον, ἵθυς ἔχουσα παντοδαπούς, ἐν ᾧ καὶ νηχόμεθα καὶ πλέομεν
zwanzig den habend allerlei, in der welchen auch schwimmen wir und segeln wir

ἐπὶ σκάφους μικροῦ, ὁ ἐγὼ ναυπηγησάμην. ἔτη δέ ἔστιν ἡμῖν τῆς καταπόσεως ταῦτα
auf kleinen, das welches ich schiff baute ich. aber ist uns des dieses

ἐπτὰ καὶ εἴκοσι.
sieben und zwanzig.

§ 35 **καὶ τὰ μὲν ἄλλα ἴσως φέρειν δυνάμεθα, οἱ δὲ γείτονες ἡμῶν καὶ πάροικοι σφόδρα χαλεποὶ**
und die zwar andern vielleicht tragen können wir, die aber unser und sehr schwierig

καὶ βαρεῖς εἰσιν, ἄμικτοί τε ὄντες καὶ ἄγριοι. ἡ γάρ, ἔφην ἐγώ, καὶ ἄλλοι τινές
und beschwerlich sind, un gesellig und seiend und wild. in der Tat denn, sagte ich ich, auch andere einige

εἰσιν ἐν τῷ κήτει; πολλοὶ μὲν οὖν, ἔφη, καὶ ἄξενοι καὶ τὰς μορφὰς ἀλλόκοτοι· τὰ μὲν γάρ
sind in dem viele zwar nun, sagte, und un gastlich und die sonderbar die zwar denn

ἔσπερια τῆς ςηλης καὶ ούραϊα Ταριχᾶνες οίκοϋσιν, ἔθνος ἐγχελυωπὸν καὶ καραβοπρόσωπον,
westlichen der und hinteren bewohnen, aal gesichtig und krabben gesichtig,

μάχιμον καὶ θρασὺ καὶ ὡμοφάγον· τὰ δὲ τῆς ἐτέρας πλευρᾶς κατὰ τὸν δεξιὸν τοῖχον
kampftüchtig und dreist und roh fressend die aber der anderen entlang den rechten

Τριτωνομένδητες, τὰ μὲν ἄνω ἀνθρώποις οἰκούσιν τὰ δὲ κάτω τοῖς γαλεώταις, ἦτον
die zwar oben ähnlich geworden, die aber unten den weniger

μέντοι ἄδικοί εἰσιν τῶν ἄλλων· τὰ λαιὰ δὲ Καρκινόχειρες καὶ Θυννοκέφαλοι συμμαχίαν τε καὶ
jedoch ungerecht sind der anderen die linken aber und und auch

φιλίαν πρὸς ἑαυτοὺς πεποιημένοι· τὴν δὲ μεσόγαιαν νέμονται Παγουρίδαι καὶ Ψηττόποδες,
zu sich selbst gemacht habend das aber bewohnen und

γένος μάχιμον καὶ δρομικῶτατον· τὰ ἐῶα δέ, τὰ πρὸς αὐτῷ τῷ στόματι, τὰ πολλὰ μὲν
kampftüchtig und lauf schnellst die östlichen aber, die bei ihm selbst dem die meisten zwar

ἔρημά ἔστι, προσκλυζόμενα τῇ θαλάττῃ· ὅμως δὲ ἐγὼ ταῦτα ἔχω φόρον τοῖς Ψηττόποσιν
wüst ist, an geflutet werdend dem dennoch aber ich dieses habe den

ὑποτελῶν ἐκάστου ἔτους ὅστρεια πεντακόσια.
abgaben zahlend jedes fünf hundert.

§ 36 **τοιαύτη μὲν ἡ ςώρα ἔστιν· ὑμᾶς δὲ χρὴ ὄραν ὅπως δυνησόμεθα τοσούτοις**

so beschaffen zwar die ist· euch aber es ist nötig zu sehen wie wir werden können so vielen
έθνεσι μάχεσθαι καὶ ὅπως βιοτεύσομεν. πόσοι δέ, ἔφην ἐγώ, πάντες οὗτοί εἰσιν;
 zu kämpfen und wie wir werden leben. wie viele aber, sagte ich ich, alle diese hier sind;
πλείους, ἔφη, τῶν χιλίων. ὅπλα δὲ τίνα ἔστιν αὐτοῖς; οὐδέν, ἔφη, πλὴν τὰ ὄστα τῶν ἰχθύων.
 mehr, sagte, der tausend. aber welche sind ihnen; nichts, sagte, außer die der
οὐκοῦν, ἔφην ἐγώ, ἄριστα ἀνέχοντας εἶχοι διὰ μάχης ἐλθεῖν αὐτοῖς, ἄτε
 folglich, sagte ich ich, am besten wohl würde es sich verhalten durch zu kommen für sie, da ja
οὖσιν ἀνόπλοις αὐτούς γε ὠπλισμένους· εἰ γάρ κρατήσομεν αὐτῶν, ἀδεῶς
 seienden un bewaffneten sie gerade bewaffnet seienden wenn denn wir werden siegen ihrer, unerschrocken
τὸν λοιπὸν βίον οἰκήσομεν. ἔδοξε ταῦτα, καὶ ἀπελθόντες ἐπὶ ναῦν
 den restlichen werden wir wohnen. es schien gut dieses, und weg gegangen seiend zu
παρεσκευαζόμεθα. αἵτία δὲ τοῦ πολέμου ἔμελλεν ἕσεσθαι τοῦ φόρου ἡ οὐκ ἀπόδοσις, ἥδη
 rüsteten wir uns aus. aber des stand bevor zu sein des die nicht bereits
τῆς προθεσμίας ἐνεστώσης. καὶ δὴ οἱ μὲν ἔπειτον ἀπαιτοῦντες τὸν δασμόν· ὁ δὲ
 der gegenwärtig seiend. und ja die zwar sandten fordernd den der aber
ὑπεροπτικῶς ἀποκρινάμενος ἀπεδίωξε τοὺς ἀγγέλους. πρῶτοι οὖν οἱ Ψηττόποδες καὶ οἱ
 hochmütig antwortend verjagte die zuerst nun die und die
Παγουρίδαι χαλεπαίνοντες τῷ Σκινθάρῳ — τοῦτο γάρ ἐκαλεῖτο — μετὰ πολλοῦ θορύβου
 entrüstet dem dies denn wurde genannt mit viel
ἐπήξεσαν.

heranrückten.

- § 37 **ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες** ἔξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ
 wir aber den ahnend ausgerüstet habend warteten, irgendeinen
προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. προείρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὰν
 vorgestellt habend fünf und zwanzig. vorhergesagt gewesen aber den in der sobald
ἴδωσι παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν.
 sie sehen vorübergegangen seiende die sich erheben und so taten.
Ἐπαναστάντες γάρ κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν
 aufgestanden seiend denn von hinten hieben sie, und wir aber selbst fünf und zwanzig die
ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γάρ οἱ Σκίνθαρος καὶ οἱ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν,
 seiend und denn der und der seines mit zogen entgegen gingen,
καὶ συμμίξαντες θυμῷ καὶ ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν
 und zusammen geprallt seiend und riskierten. aber ihrer
ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς φωλεούς. ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων
 gemacht habend verfolgten bis zu die starben aber der zwar
ἔβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, οἱ κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾶς διαπαρεὶς τὸ
 siebzig und hundert, unserer aber einer, der durchstochen seiend das
μετάφρενον.

- § 38 **ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκταν** ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον
 jene zwar nun den und die lagerten wir uns bei der und
έστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι
 stellten wir auf trocken aufgesteckt habend. am folgenden aber auch die anderen wahrnehmend
παρῆσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες — ἡγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος — τὸ δὲ
 kamen, den zwar rechten haltend die führte aber von ihnen den aber
εὐώνυμον οἱ Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γάρ Τριτωνομένδητες τὴν ἡσυχίαν
 linken die die Mitte aber die die denn die
ἥγον οὐδετέροις συμμαχεῖν προαιρούμενοι. ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς
 hielten keiner Seite Bündnis eingehen vorziehend. wir aber vorher entgegen gegangen seiend ihnen
παρὰ τὸ Ποσειδώνιον συνεμίξαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κύτος ὥσπερ τὰ
 bei dem zusammen stießen mit viel gebrauchend, hallt wider aber die wie die
σπήλαια. τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἄτε γυμνῆτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐξ τὴν
 in Flucht gesetzt habend aber sie, da nackt seiende, und hinab verfolgt habend in den
ὕλην τὸ λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.
 das Übrige herrschten des

- § 39 **καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες** νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας
 und nach nicht viel abgesandt habend Tote und nahmen auf und über
διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, **ἄλλὰ τῇ ύστεραίᾳ**
 unterredeten sich uns aber nicht schien Waffenstillstand zu schließen, sondern am folgenden

χωρήσαντες ἐπ' αύτοὺς πάντας ἄρδην ἔξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδήτων. οὗτοι
 vorgegangen seiend gegen sie alle mit Wurzel aus rotteten außer den diese
 δὲ ὡς εἴδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν.
 aber als sahen die Geschehenden, entflohen seiend aus den ließen sich selbst in das
 ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες ἔρημον ἥδη οὖσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς
 wir aber das über zogen seiend verlassen schon seiend von den das Übrige furchtlos
 κατικοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν
 bewohnten, die vieles und auch gebrauchend und Weinbau treibend und den
 καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐώκειμεν τοῖς ἐν δεσμωτηρίᾳ μεγάλῳ
 einsammelnd den aus den und insgesamt glichen den in großen
 καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ λελυμένοις. ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὁκτὼ τοῦτον
 und unentrinnbaren schwelgenden und gelösten. zwar also auch acht diesen
 διήγομεν τὸν τρόπον.
 brachten wir hin die

§ 40 τῷ δ' ἐνάτῳ μηνὶ πέμπτῃ ισταμένου, περὶ τὴν δευτέραν τοῦ στόματος ἄνοιξιν —
 im aber neunten am fünften ansetzenden seienden, um die zweite des
 ἄπαξ γὰρ δὴ τοῦτο κατὰ τὴν ὥραν ἐκάστην ἐποίει τὸ κῆτος, ὥστε ἡμᾶς πρὸς τὰς ἀνοίξεις
 einmal denn ja dies je die jede machte das so dass uns nach den
 τεκμαίρεσθαι τὰς ὥρας — περὶ οὖν τὴν δευτέραν, ὥσπερ ἔφην, ἄνοιξιν, ἄφνω βοή τε
 zu ermessen die um nun die zweite, wie gerade sagte ich, plötzlich und
 πολλὴ καὶ θόρυβος ἡκούετο καὶ ὥσπερ κελεύσματα καὶ εἰρεσίαι· ταραχθέντες
 groß und war zu hören und gleichwie und auf geschreckt worden seiend
 οὖν ἀνειρπύσαμεν ἐπ' αὐτὸν τὸ στόμα τοῦ θηρίου καὶ στάντες ἐνδοτέρω τῶν ὀδόντων
 nun hinauf krochen auf das den des und hingestellt seiend weiter innen der
 καθεωρῶμεν ἀπάντων ὡν ἔγω εἴδον θεαμάτων παραδοξότατον, ἄνδρας μεγάλους, ὅσον
 erblickten alles was ich sah äußerst wunderlich, große, etwa
 ἡμισταδιαίους τὰς ἡλικίας, ἐπὶ νήσων μεγάλων προσπλέοντας ὥσπερ ἐπὶ τριήρων. οἶδα
 halb stadien hoch die auf großen heran segelnd wie gerade auf ich weiß
 μὲν οὖν ἀπίστοις ἐοικότα ιστορήσων, λέξω δὲ ὅμως. νῆσοι ἡσαν ἐπιμήκεις
 zwar nun Unglaublich gleichende erzählen werdend, werde sagen aber dennoch. waren langgestreckt
 μέν, οὐ πάνυ δὲ ὑψηλαί, ὅσον ἐκατὸν σταδίων ἐκάστη τὸ περίμετρον· ἐπὶ δὲ αὐτῶν ἐπλεον
 zwar, nicht sehr aber hoch, etwa hundert je jede der auf aber auf ihnen fuhren
 τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἀμφὶ τοὺς εἴκοσι καὶ ἐκατόν· τούτων δὲ οἱ μὲν παρ' ἐκάτερα τῆς νήσου
 der jener um die zwanzig und hundert von diesen aber die zwar an beiden der
 καθήμενοι ἐφεξῆς ἐκωπηλάτουν κυπαρίττοις μεγάλαις αὐτοκλάδοις καὶ αὐτοκόμοις
 sitzend der Reihe nach ruderten Zypressen großen Eigenzweigen und Eigenlaubigen
 ὥσπερ ἐρετμοῖς, κατόπιν δὲ ἐπὶ τῆς πρύμνης, ὡς ἐδόκει, κυβερνήτης ἐπὶ λόφου ύψηλοϋ
 wie gerade hintennach aber auf dem wie es schien, auf hohen
 εἰστήκει χάλκεον ἔχων πηδάλιον πεντασταδιαῖον τὸ μῆκος· ἐπὶ δὲ τῆς πρώρας ὅσον
 stand ehern haltend fünf stadien lang die an aber der etwa
 τετταράκοντα ὠπλισμένοι αὐτῶν ἐμάχοντο, πάντα ἐοικότες ἀνθρώποις πλὴν τῆς κόμης·
 vierzig bewaffnet von ihnen kämpften, ganz ähnlich seiend außer des
 αὕτη δὲ πῦρ ἦν καὶ ἐκάετο, ὥστε οὐδὲ κορύθων ἐδέοντο. ἀντὶ δὲ ιστίων ὁ ἄνεμος
 dies aber war und brannte, so dass nicht einmal bedurften. anstatt aber der
 ἐμπίπτων τῇ ὕλῃ, πολλὴ οὖσῃ ἐν ἐκάστῃ, ἐκόλπου τε ταύτην καὶ ἔφερε τὴν νῆσον ἦ
 hinein fallend in dem viel seiend in jeder, blähte und diese und führte die wohin
 ἔθελοι ὁ κυβερνήτης· κελευστὴς δὲ ἐφειστήκει αὐτοῖς, καὶ πρὸς τὴν εἰρεσίαν ὀξέως
 er wollte der aber stand drüber über ihnen, und zu die schnell
 ἐκινοῦντο ὥσπερ τὰ μακρὰ τῶν πλοίων.
 bewegten sich wie gerade die langen der

§ 41 τὸ μὲν οὖν πρῶτον δύο ἡ τρεῖς ἐωρῶμεν, ὕστερον δὲ ἐφάνησαν ὅσον ἐξακόσιοι, καὶ
 das zwar nun zuerst zwei oder drei sahen wir, später aber erschienen etwa sechshundert, und
 διαστάντες ἐπολέμουν καὶ ἐναυμάχουν. πολλαὶ μὲν οὖν ἀντίπρωρι
 auseinander getreten seiend kämpften und Schiffs kämpften. viele zwar nun bug gegenüberstehende
 συνηράσσοντο ἀλλήλαις, πολλαὶ δὲ καὶ ἐμβληθεῖσαι κατεδύοντο, αἱ δὲ
 stießen zusammen einander, viele aber auch eingestoßen worden seiend tauchten unter, die aber
 συμπλεκόμεναι καρτερῶς διηγωνίζοντο καὶ οὐ ράδιως ἀπελύοντο· οἱ γὰρ ἐπὶ τῆς
 zusammen geflochten seiend standhaft fochten aus und nicht leicht lösten sich die denn auf der

πρώρας τεταγμένοι πᾶσαν ἐπεδείκνυντο προθυμίαν ἐπιβαίνοντες καὶ ἀναιροῦντες·
aufgestellt seiend jede zeigten sich auf steigend seiend und tötend seiend.
ἔζωγρει δὲ οὐδείς. ἀντὶ δὲ χειρῶν σιδηρῶν πολύποδας μεγάλους ἔκδεδεμένους
nahm lebend aber niemand. anstatt aber eisernen große angebundene seiend
ἀλλήλοις ἐπερρίπτουν, οἱ δὲ περιπλεκόμενοι τῇ ὅλῃ κατεῖχον τὴν νῆσον. ἔβαλλον μέντοι
einander warfen darauf, die aber um schlingend seiend dem hielten fest die warfen jedoch
καὶ ἐτίτρωσκον ὁστρέοις τε ἀμαξοπληθέσι καὶ σπόγγοις πλεθριαίοις.
auch verwundeten und wagen vollen und plethora großen.

§ 42 **ἡγεῖτο δὲ τῶν μὲν Αἰολοκένταυρος, τῶν δὲ Θαλασσοπότης· καὶ μάχη αὐτοῖς**
führte an aber der zwar der aber und ihnen
ἐγεγένητο, ὡς ἐδόκει, λείας ἔνεκα· ἐλέγετο γὰρ ὁ Θαλασσοπότης πολλὰς
war geschehen gewesen, wie schien, um willen: wurde gesagt denn der viele
ἀγέλας δελφίνων τοῦ Αἰολοκενταύρου ἐληλακέναι, ὡς ἦν ἀκούειν ἐπικαλούντων
des getrieben zu haben, wie war zu hören herbei rufend seienden
ἀλλήλοις καὶ τὰ ὄνόματα τῶν βασιλέων ἐπιβοωμένων. τέλος δὲ νικῶσιν οἱ τοῦ
einander und die der hinzu rufend seienden. aber siegen die des
Αἰολοκενταύρου καὶ νήσους τῶν πολεμίων καταδύουσιν ἀμφὶ τὰς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν· καὶ
und der Feinde versenken um die fünfzig und hundert- und
ἄλλας τρεῖς λαμβάνουσιν αὐτοῖς ἀνδράσιν· αἱ δὲ λοιπαὶ πρύμναν κρουσάμεναι
andere drei nehmen sie mit ihnen die aber übrigen angestoßen habend seiend
ἔφευγον. οἱ δὲ μέχρι τινὸς διώξαντες, ἐπειδὴ ἐσπέρα ἦν, τραπόμενοι
flohen. die aber bis zu einem verfolgt habend seiend, als war, gewendet habend seiend
πρὸς τὰ ναυάγια τῶν πλείστων ἐπεκράτησαν καὶ τὰ ἔσυτῶν ἀνείλοντο· καὶ γὰρ ἔκείνων
zu den der meisten beherrschten sie und die eigenen nahmen auf sie- und denn von jenen
κατέδυσαν νῆσοι οὐκ ἐλάττους τῶν ὄγδοοκοντα. ἔστησαν δὲ καὶ τρόπαιον τῆς νησομαχίας
gingen unter nicht weniger der achtzig. stellten sie auf aber auch der
ἐπὶ τῇ κεφαλῇ τοῦ κήτους μίαν τῶν πολεμίων νήσων ἀνασταυρώσαντες. ἔκείνην μὲν οὖν
auf dem des eine der Feinde auf gepfählt habend seiend. jene zwar nun
τὴν νύκτα περὶ τὸ θηρίον ηύλισαντο ἔξαψαντες αύτοῦ τὰ ἀπόγεια καὶ ἐπ'
die um das lagerten sie sich entzündet habend seiend dessen die und auf
ἀγκυρῶν πλησίον ὄρμισάμενοι· καὶ γὰρ ἀγκύραις ἔχρωντο μεγάλαις ύαλίναις
nahe geankert habend seiend. und denn gebrauchten sie großen gläsernen
καρτεραῖς. τῇ ὑστεραίᾳ δὲ θύσαντες ἐπὶ τοῦ κήτους καὶ τοὺς οίκείους
starken. am folgenden aber geopfert habend seiend auf dem und die Eigenen
θάψαντες ἐπ' αύτοῦ ἀπέπλεον ἥδομενοι καὶ ὕσπερ παιᾶνας ἄδοντες.
begrabten habend seiend auf ihm fuhren weg sich freuend seiend und wie gerade singend seiend.
ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὴν νησομαχίαν γενόμενα.
dieses zwar die über die geschehen seienden.